



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Yukon Surface Rights Board Act

# Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

S.C. 1994, c. 43

L.C. 1994, ch. 43

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 29, 2012

Dernière modification le 29 juin 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 29, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 juin 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto		Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	INTERPRÉTATION	1
GENERAL	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
TETLIT GWICH'IN YUKON LAND	6	TERRES GWICH'IN TETLIT DU YUKON	6
3 Application to Tetlit Gwich'in Yukon land	6	3 Application aux terres gwich'in tetlit du Yukon	6
INCONSISTENCIES	7	INCOMPATIBILITÉ DE TEXTES	7
4 Inconsistency between final agreement and Act	7	4 Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi	7
5 Inconsistency between order and Act or document	8	5 Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application	8
APPLICATION	8	CHAMP D'APPLICATION	8
6 Application of Parts I and IV	8	6 Application des parties I et IV	8
HER MAJESTY	8	SA MAJESTÉ	8
7 Binding on Her Majesty	8	7 Obligation de Sa Majesté	8
PART I		PARTIE I	
YUKON SURFACE RIGHTS BOARD	8	OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON	8
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD	8	MISE EN PLACE DE L'OFFICE	8
8 Establishment	8	8 Constitution	8
9 Appointment of Chairperson	9	9 Nomination du président	9
10 Residency qualification	9	10 Résidence	9
11 Term of office	9	11 Mandat des membres	9
12 Vacancy	9	12 Vacance	9
13 Reappointment	10	13 Renouvellement	10
14 Duties of Chairperson	10	14 Fonctions du président	10
15 Remuneration	10	15 Rémunération	10
HEAD OFFICE AND MEETINGS	10	SIÈGE ET RÉUNIONS	10
16 Head office	10	16 Siège	10
17 Business meetings	10	17 Réunions	10
BY-LAWS	10	RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	10
18 By-laws	10	18 Règlements administratifs	10

*Yukon Surface Rights Board — June 10, 2013*

Section		Page	Article		Page
	GENERAL POWERS	11		POUVOIRS GÉNÉRAUX	11
19	Staff	11	19	Personnel	11
20	Government facilities and information	11	20	Services publics	11
21	Property and contracts	11	21	Biens et contrats	11
	STATUS	11		STATUT	11
22	Not an agent	11	22	Statut de l'Office	11
	FINANCIAL PROVISIONS	11		DISPOSITIONS FINANCIÈRES	11
23	Annual budget	11	23	Budget annuel	11
	REPORTS	12		RAPPORTS	12
24	Special reports	12	24	Rapports extraordinaires	12
25	Annual report	12	25	Rapport annuel	12
	JURISDICTION OF THE BOARD	12		SAISINE DE L'OFFICE	12
26	Negotiations	12	26	Négociations	12
	APPLICATIONS AND HEARINGS	13		PROCÉDURE	13
27	Informal and expeditious	13	27	Absence de formalisme	13
28	General powers of Board	13	28	Pouvoirs généraux	13
29	Parties to a hearing	13	29	Parties à l'instance	13
30	Hearing in absence of party	13	30	Absence d'une partie	13
31	Location of hearing — settlement land	14	31	Lieu de l'instruction : terre désignée	14
32	Panels	14	32	Formations de l'Office	14
33	Assignment of members	14	33	Affectation des membres	14
34	Powers, duties and functions of panel	14	34	Attributions de la formation	14
35	Continuation of hearing	14	35	Absence d'un membre	14
36	Information made available	15	36	Communication des renseignements	15
37	References to Supreme Court	15	37	Renvoi à la Cour suprême du Yukon	15
	RECORDS	15		DOSSIERS	15
38	Records	15	38	Dossiers	15
	RULES	15		RÈGLES	15
39	Negotiation and entry fee	15	39	Négociations et redevances	15
40	Procedures, mediation and costs	15	40	Procédure, médiation, frais et dépens	15
41	Publication of proposed rules	16	41	Publication des projets	16
	PART II			PARTIE II	
	SETTLEMENT LANDS	16		TERRES DÉSIGNÉES	16
	RIGHTS OF ACCESS SUBJECT TO CONSENT OR ORDER	16		ACCÈS SUR CONSENTEMENT OU ORDONNANCE	16
42	Access order	16	42	Ordonnance d'accès	16
43	Terms and conditions	17	43	Conditions générales	17
44	Restriction for military manoeuvres	19	44	Restriction : manoeuvres militaires	19
45	Interim access order	20	45	Ordonnance provisoire	20
46	Payment before exercise of right	20	46	Préalable à l'exercice du droit d'accès	20

*Office des droits de surface du Yukon — 10 juin 2013*

Section	Page	Article	Page
ADDITIONAL TERMS FOR RIGHT OF ACCESS NOT SUBJECT TO CONSENT	20	CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'ACCÈS DE PLEIN DROIT	20
47 Order for additional terms and conditions	20	47 Conditions supplémentaires	20
48 Restrictions	20	48 Restrictions	20
49 Publication of order	21	49 Publication de l'ordonnance	21
DISPUTES RESPECTING RIGHTS OF ACCESS NOT SUBJECT TO CONSENT	21	DIFFÉRENDS CONCERNANT L'ACCÈS DE PLEIN DROIT	21
50 Disputes over particular access rights	21	50 Différend concernant les droits d'accès	21
51 Disputes over waterfront right-of-way	21	51 Différend concernant une emprise riveraine	21
SPECIFIED SUBSTANCES DISPUTES	22	DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MATIÈRES SPÉCIFIÉES	22
52 Definition of "specified substances right"	22	52 Définition de « droit sur les matières spécifiées »	22
QUARRY DISPUTES	22	DIFFÉRENDS CONCERNANT LES CARRIÈRES	22
53 Definitions	22	53 Définitions	22
EXPROPRIATION	23	EXPROPRIATION	23
54 Definitions	23	54 Définitions	23
55 Order in respect of an expropriation	24	55 Ordonnance concernant l'expropriation	24
56 Compensation	24	56 Indemnité	24
57 Land compensation	25	57 Indemnité sous forme de terres	25
58 Definitions	27	58 Définitions	27
RESERVATIONS	28	RÉSERVES	28
59 Definitions	28	59 Définitions	28
60 Order in respect of a reservation	28	60 Ordonnance concernant une réserve	28
61 Compensation	28	61 Indemnité	28
62 Land compensation	29	62 Indemnité sous forme de terres	29
DESIGNATION OF SETTLEMENT LAND	31	CARACTÉRISATION DES TERRES DÉSIGNÉES	31
63 Designation of land	31	63 Caractérisation des terres	31
ADDITIONAL FUNCTIONS OF THE BOARD	31	ATTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES DE L'OFFICE	31
64 Additional functions of Board	31	64 Attributions supplémentaires	31
PART III		PARTIE III	
MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON-SETTLEMENT LAND	31	DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES	31
65 Order respecting interpretation	31	65 Ordonnance	31
66 Nature of order	32	66 Effets de l'ordonnance	32

*Yukon Surface Rights Board — June 10, 2013*

Section	Page	Article	Page
PART IV		PARTIE IV	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	32		32
DECISIONS OF THE BOARD		DÉCISIONS DE L'OFFICE	
	32		32
67	32	67	32
68	32	68	32
69	32	69	32
70	32	70	32
71	32	71	32
72	33	72	33
73	33	73	33
REVIEW OF ORDERS		RÉVISION DES ORDONNANCES	
	33		33
74	33	74	33
75	33	75	33
76	34	76	34
77	35	77	35
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
	36		36
78	36	78	36
79	36	79	36
PART V		PARTIE V	
RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
	37		37
RELATED AMENDMENTS COMING INTO FORCE		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ENTRÉE EN VIGUEUR	
	37		37
*103	37	*103	37
SCHEDULE I		ANNEXE I	
	38		38
SCHEDULE II		ANNEXE II	
RIGHTS OF ACCESS		DROITS D'ACCÈS	
	41		41
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	44		44
AMENDMENTS NOT IN FORCE		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	
	45		45



S.C. 1994, c. 43

L.C. 1994, ch. 43

An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto

Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 15th December 1994]

[Sanctionnée le 15 décembre 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Surface Rights Board Act*.

1. *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

GENERAL

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« Office »

“Board” means the Yukon Surface Rights Board established by section 8;

« accord définitif » Accord sur des revendications territoriales mentionné à la partie I de l’annexe I, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions; « entente définitive » dans l’accord définitif.

« accord définitif »  
“final agreement”

“category A settlement land”  
« terre désignée de catégorie A »

“category A settlement land” means, in relation to a final agreement, land that has been

(a) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as category A settlement land, or

(b) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category A settlement land,

« accord sur l’autonomie gouvernementale » Accord mentionné à la partie II de l’annexe I.

« accord sur l’autonomie gouvernementale »  
“self-government agreement”

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

« accord transfrontalier » L’Accord transfrontalier du Yukon — ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions — figurant à l’annexe C de l’Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich’in, laquelle a été conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les

« accord transfrontalier »  
“Transboundary Agreement”

“category B settlement land”  
« terre désignée de catégorie B »

“category B settlement land” means, in relation to a final agreement, land that has been

(a) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as category B settlement land, or

(b) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category B settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

“cost of construction”  
« coûts de construction »

“cost of construction”, in respect of a hydro-electric or water storage facility, means the aggregate of the following costs:

- (a) the costs of constructing civil structures,
- (b) the costs of reservoir and site clearing,
- (c) the costs of constructing access routes,
- (d) electrical and mechanical costs,
- (e) design costs, including the cost of socio-economic and environmental studies required for any application to construct or operate the facility,
- (f) engineering and construction management costs, and
- (g) in the case of a hydro-electric facility, the costs of constructing transmission lines to a grid;

“Council for Yukon Indians”  
« Conseil des Indiens du Yukon »

“Council for Yukon Indians” includes any successor to the Council for Yukon Indians and, in the absence of any successor, the first nations referred to in the definition “Yukon first nation”, whether or not their land claims agreement has been added to Part I of Schedule I;

“Crown land”  
« terre domaniale »

“Crown land” means land vested in Her Majesty in right of Canada, whether the administration and control thereof is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory or not, but does not include settlement land;

“existing mineral right”  
« droit minier existant »

“existing mineral right” means a mineral right, other than a right to locate a claim or an unrecorded right to explore for minerals, other than oil and gas, existing at the date the affected land became settlement land, and includes

- (a) a renewal or replacement of such a mineral right after that date,
- (b) a licence, permit or other right in respect of oil or gas granted after that date as of right to a person holding such a mineral right, and

Gwich’in, représentés par le Conseil tribal des Gwich’in, et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich’in*.

« Conseil des Indiens du Yukon » Y sont assimilés tout organisme lui succédant et, à défaut d’un tel organisme, l’ensemble des premières nations visées par la définition de ce terme, même si l’accord définitif les concernant n’a pas été ajouté à l’annexe I.

« Conseil des Indiens du Yukon »  
“Council for Yukon Indians”

« coûts de construction » Relativement à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d’eau, l’ensemble des coûts suivants :

« coûts de construction »  
“cost of construction”

- a) les frais de construction des ouvrages;
- b) les frais de déblaiement du réservoir et du chantier;
- c) les frais de construction des voies d’accès;
- d) les frais d’aménagement des installations électriques et mécaniques;
- e) les frais d’études, y compris ceux des études socio-économiques et environnementales qui doivent accompagner la demande relative à la construction ou à l’exploitation des installations ou de l’ouvrage;
- f) les frais d’ingénierie et de gestion des travaux;
- g) dans le cas d’installations hydroélectriques, les frais de raccordement aux réseaux de distribution d’électricité.

« droit minier » Licence, permis ou autre droit permettant à son titulaire d’exercer des activités de recherche, de localisation, d’exploitation, de production ou de transport de minéraux — à l’exclusion des matières spécifiées — , et de pénétrer sur des terres à ces fins.

« droit minier »  
“mineral right”

« droit minier existant » Droit minier — à l’exclusion du droit de localiser une concession ou du droit non enregistré de rechercher des minéraux autres que des hydrocarbures — existant à la date où la terre en cause est devenue une terre désignée. Sont visés par la présente définition :

« droit minier existant »  
“existing mineral right”

- a) tout renouvellement ou remplacement ultérieur d’un tel droit;



	(c) a licence, permit or other right in respect of mines or minerals granted after that date pursuant to the <i>Yukon Quartz Mining Act</i> or the <i>Yukon Placer Mining Act</i> to a person holding such a mineral right;	b) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient de plein droit ultérieurement, relativement à des hydrocarbures;	
“fee simple settlement land” « terre désignée en fief simple »	“fee simple settlement land” means, in relation to a final agreement, land that has been  (a) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as fee simple settlement land, or  (b) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were fee simple settlement land,  and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;	c) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient ultérieurement, relativement à des mines ou à des minéraux, en application de la <i>Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon</i> ou de la <i>Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon</i> .  « droit minier nouveau » Tout droit minier autre qu’un droit minier existant.  « emprise riveraine » Sauf disposition contraire de l’appendice A de l’accord définitif, bande d’une largeur de trente mètres mesurée vers la terre à partir de la limite naturelle de tout cours ou plan d’eau navigable contigu à une terre désignée ou situé sur celle-ci.	« droit minier nouveau » “new mineral right”  « emprise riveraine » “waterfront right-of-way”
“final agreement” « accord définitif »	“final agreement” means an agreement referred to in Part I of Schedule I, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, halieutiques ou végétales, activités de prise, de chasse, de piégeage, de pêche ou de cueillette, selon le cas, exercées conformément à l’accord définitif ou à l’accord transfrontalier.	« exploitation » “harvesting”
“fish” « poisson » ou « ressources halieutiques »	“fish” includes  (a) parts of fish,  (b) shellfish, crustaceans, marine animals, marine plants and parts of them, and  (c) the eggs, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;	« faune » ou « ressources fauniques » Animaux vertébrés de toute espèce ou sous-espèce vivant à l’état sauvage au Yukon. Sont exclus de la présente définition le poisson ainsi que les animaux vertébrés appartenant à une espèce ou sous-espèce non indigène du Yukon ou introduite n’importe où au Yukon à l’initiative soit du gouvernement, soit d’une entité autre qu’une première nation du Yukon, dans le cadre d’un programme de gestion de la faune.	« faune » ou « ressources fauniques » “wildlife”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	« gaz » Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l’exclusion du pétrole.	« gaz » “gas”
“Government” « gouvernement »	“Government” means the Government of Canada or the Government of the Yukon Territory, or both, depending on which has responsibility for the matter in question;	« gouvernement » Le gouvernement fédéral ou celui du Yukon, ou les deux, selon les compétences en jeu.	« gouvernement » “Government”
“harvesting” « exploitation »	“harvesting” means gathering, hunting, trapping or fishing in accordance with a final agreement or the Transboundary Agreement;	« hydrocarbures » Le pétrole et le gaz.	« hydrocarbures » French version only
“mineral right” « droit minier »	“mineral right” means a licence, permit or other right to explore for, locate, develop, produce or transport minerals, other than specified substances, and to enter on land for those purposes;	« Indien du Yukon » Personne inscrite comme telle en application de l’accord définitif.	« Indien du Yukon » “Yukon Indian person”
“minerals” « minéraux »	“minerals” means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil, gas and specified substances;	« matières spécifiées » La pierre de taille, le sillex, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste, l’ardoise, l’argile, le sable, le gravier, la pierre à bâtir, le chlorure de sodium, les cendres vol-	« matières spécifiées » “specified substances”
“mines” « mines »	“mines” means mines, opened and unopened;		

<p>“Minister” « ministre fédéral »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p>	<p>caniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l’ocre, la marne et la tourbe.</p>	
<p>“navigable water” « navigable »</p>	<p>“navigable water” means a stream, river, lake, sea or other body of water, used or capable of being used by the public for navigation by boats, kayaks, canoes, rafts or other small craft, or log booms on a continuous or seasonal basis, and includes any parts of those bodies of water interrupted by occasional natural obstructions or bypassed by portages;</p>	<p>« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu’elles soient à l’état solide, liquide ou gazeux. Sont compris parmi les minéraux le charbon, les hydrocarbures et les matières spécifiées.</p>	<p>« minéraux » “minerals”</p>
<p>“new mineral right” « droit minier nouveau »</p>	<p>“new mineral right” means any mineral right, other than an existing mineral right;</p>	<p>« mines » Toutes les mines, en exploitation ou non.</p>	<p>« mines » “mines”</p>
<p>“non-settlement land” « terre non désignée »</p>	<p>“non-settlement land” means all land and water in the Yukon Territory, other than settlement land, and includes mines and minerals, other than specified substances, in category B settlement land and in fee simple settlement land;</p>	<p>« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre fédéral » “Minister”</p>
<p>“oil” « pétrole »</p>	<p>“oil” means crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and any other hydrocarbons, other than coal and gas, and includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bituminous sand, oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface;</p>	<p>« ministre territorial » Selon le cas, le ministre du Yukon désigné pour l’application des différentes dispositions de la présente loi par le commissaire du Yukon.</p>	<p>« ministre territorial » “Territorial Minister”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means a natural person or an artificial entity capable of having rights or obligations and includes a Government or the government of a province or of a foreign state or any subdivision thereof;</p>	<p>« navigable » Se dit d’un cours ou plan d’eau utilisé ou pouvant être utilisé par le public pour la navigation par embarcation ou pour l’aménagement à demeure ou saisonnier d’une estacade flottante; est notamment visée par la présente définition la partie d’un tel cours ou plan d’eau occasionnellement obstruée par un obstacle naturel ou contournée par un portage.</p>	<p>« navigable » “navigable water”</p>
<p>“self-government agreement” « accord sur l’autonomie gouvernementale »</p>	<p>“self-government agreement” means an agreement referred to in Part II of Schedule I;</p>	<p>« Office » L’Office des droits de surface du Yukon, constitué par l’article 8; « Conseil des droits de surface » dans l’accord définitif.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
<p>“settlement land” « terre désignée »</p>	<p>“settlement land” means category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land;</p>	<p>« personne » Personne physique ou morale, sujet de droits et d’obligations; sont notamment visées par la présente définition les personnes de droit public canadiennes et étrangères, ainsi que leurs subdivisions.</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“specified substances” « matières spécifiées »</p>	<p>“specified substances” means carving stone, flint, limestone, marble, gypsum, shale, slate, clay, sand, gravel, construction stone, sodium chloride, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl and peat;</p>	<p>« pétrole » Le pétrole brut — quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide — et tout autre hydrocarbure à l’exclusion du gaz, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains.</p>	<p>« pétrole » “oil”</p>
<p>“Territorial Minister” « ministre territorial »</p>	<p>“Territorial Minister” means, in respect of any provision of this Act, such minister of the Yukon Territory as is designated by the Commissioner of the Yukon Territory for the purposes of that provision;</p>	<p>« poisson » ou « ressources halieutiques »</p> <p>a) Le poisson proprement dit et ses parties;</p> <p>b) par assimilation :</p> <p>(i) mollusque, crustacé ou autre animal marin, ainsi que ses parties,</p> <p>(ii) plante marine, ainsi que ses parties,</p>	<p>« poisson » ou « ressources halieutiques » “fish”</p>

<p>“traditional territory” « territoire traditionnel »</p>	<p>“traditional territory” means, with respect to a Yukon first nation, the geographic area within the Yukon Territory identified as that Yukon first nation’s traditional territory on the map for that purpose set out in Appendix B to the final agreement of that Yukon first nation;</p>	<p>(iii) selon le cas, les œufs, la laitance, les larves, le naissain et les petits d’un animal visé au sous-alinéa (i) ou à l’alinéa a).</p>	<p>« première nation » “Yukon first nation”</p>
<p>“Transboundary Agreement” « accord transfrontalier »</p>	<p>“Transboundary Agreement” means the Yukon Transboundary Agreement, set out in Appendix C to the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich’in, as represented by the Gwich’in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the Gwich’in Land Claim Settlement Act, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;</p>	<p>« première nation » Selon le cas, les premières nations de Champagne et de Aishihik, la première nation des Nacho Nyak Dun, le conseil des Tlingits de Teslin, la première nation des Gwitchin Vuntut, ainsi que chacune des autres premières nations mentionnées ci-après dont l’accord définitif a été ajouté à l’annexe I conformément à l’article 79 :</p>	
<p>“undeveloped settlement land” « terre désignée non aménagée »</p>	<p>“undeveloped settlement land” means all settlement land that has not been designated as developed settlement land in or pursuant to a final agreement or pursuant to section 63 or a self-government agreement;</p>	<p>a) la première nation de Carcross/Tagish; b) Tr’ondëk Hwëch’in; c) la première nation de Kluane; d) la première nation des Kwanlin Dun; e) la première nation de Liard; f) la première nation de Little Salmon/Carmacks; g) le conseil Déna de Ross River; h) la première nation de Selkirk; i) le conseil des Ta’an Kwach’an; j) la première nation de White River.</p>	
<p>“waterfront right-of-way” « emprise riveraine »</p>	<p>“waterfront right-of-way” means, except as otherwise provided in Appendix A to a final agreement, the thirty metre wide area measured landward from the limit or edge of the bed of any navigable water on or abutting settlement land;</p>		
<p>“wildlife” « faune » ou « ressources fauniques »</p>	<p>“wildlife” means a vertebrate animal of any species or subspecies that is wild in the Yukon, but does not include</p>		
	<p>(a) fish, or (b) a vertebrate animal of any species or subspecies that is not indigenous to the Yukon Territory or that is intentionally introduced by a Government or other body, other than a Yukon first nation, as part of a wildlife management program;</p>		
<p>“Yukon first nation” « première nation »</p>	<p>“Yukon first nation” means any of the first nations known as the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council, the Vuntut Gwitchin First Nation or any of the following first nations whose land claims agreement has been added to Part I of Schedule I pursuant to section 79, namely,</p>	<p>« terre désignée » Terre visée par un règlement de revendication territoriale et soit appartenant aux catégories A ou B, soit détenue en fief simple.</p>	<p>« terre désignée » “settlement land”</p>
	<p>(a) Carcross/Tagish First Nation, (b) Tr’ondëk Hwëch’in, (c) Kluane First Nation,</p>	<p>« terre désignée de catégorie A » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l’accord définitif ou de l’article 63, soit tenue pour telle aux termes d’un accord sur l’autonomie gouvernementale, et n’ayant pas cessé d’être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie A » dans l’accord définitif.</p>	<p>« terre désignée de catégorie A » “category A settlement land”</p>
		<p>« terre désignée de catégorie B » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l’accord définitif ou de l’article 63, soit tenue pour telle aux termes d’un accord sur l’autonomie gouvernementale, et n’ayant pas cessé d’être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie B » dans l’accord définitif.</p>	<p>« terre désignée de catégorie B » “category B settlement land”</p>
		<p>« terre désignée en fief simple » Terre désignée soit détenue en fief simple aux termes de l’accord définitif ou de l’article 63, soit tenue pour telle aux termes d’un accord sur l’autonomie</p>	<p>« terre désignée en fief simple » “fee simple settlement land”</p>

- (d) Kwanlin Dun First Nation,
- (e) Liard First Nation,
- (f) Little Salmon/Carmacks First Nation,
- (g) Ross River Dena Council,
- (h) Selkirk First Nation,
- (i) Ta'an Kwach'an Council, and
- (j) White River First Nation;

“Yukon Indian person”  
« Indien du Yukon »

“Yukon Indian person” means a person enrolled as such under a final agreement.  
1994, c. 43, s. 2; 1999, c. 31, s. 227.

gouvernementale, et n’ayant pas cessé d’être une terre désignée; « terre visée par le règlement détenue en fief simple » dans l’accord définitif.

« terre désignée non aménagée » Terre désignée non considérée comme aménagée aux termes de l’accord définitif, de l’article 63 ou d’un accord sur l’autonomie gouvernementale; « terre non mise en valeur et visée par le règlement » dans l’accord définitif.

« terre désignée non aménagée »  
“undeveloped settlement land”

« terre domaniale » Terre dont la propriété est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada, que sa gestion et sa maîtrise aient ou non été transférées au commissaire du Yukon, à l’exclusion de toute terre désignée; « terre de la Couronne » dans l’accord définitif.

« terre domaniale »  
“Crown land”

« terre non désignée » Toute terre du Yukon — y compris ses eaux — non visée par un règlement de revendication territoriale. Y sont assimilés les mines et les minéraux — à l’exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple; « terre non visée par un règlement » dans l’accord définitif.

« terre non désignée »  
“non-settlement land”

« territoire traditionnel » Pour ce qui concerne une première nation, la région du Yukon désignée comme son territoire traditionnel sur la carte figurant à cette fin à l’appendice B de son accord définitif.

« territoire traditionnel »  
“traditional territory”

1994, ch. 43, art. 2; 1999, ch. 31, art. 227.

#### TETLIT GWICH’IN YUKON LAND

Application to Tetlit Gwich’in Yukon land

**3. (1)** Subject to this section, this Act applies within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement as if

- (a) the references to settlement land, category B settlement land, fee simple settlement land and undeveloped settlement land were references to Tetlit Gwich’in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement;
- (b) the references to traditional territory were references to the primary use area;
- (c) the references to a Yukon first nation, other than the reference in the definition “Council for Yukon Indians” in section 2 and in paragraph (4)(b), were references to the Gwich’in Tribal Council; and

#### TERRES GWICH’IN TETLIT DU YUKON

**3. (1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi s’applique à la zone d’exploitation principale délimitée à la sous-annexe A de l’accord transfrontalier, avec les adaptations suivantes :

- a) toute mention d’une terre désignée, d’une terre désignée de catégorie B, d’une terre désignée en fief simple ou d’une terre désignée non aménagée vaut mention d’une terre gwich’in tetlit visée à la sous-annexe B de l’accord transfrontalier, appelée dans le présent article « terre gwich’in tetlit du Yukon »;
- b) toute mention du territoire traditionnel d’une première nation vaut mention de la zone d’exploitation principale;
- c) sauf dans la définition de « Conseil des Indiens du Yukon », à l’article 2, ainsi qu’à l’alinéa (4)b), toute mention d’une première

Application aux terres gwich’in tetlit du Yukon

	(d) the references to a Yukon Indian person were references to a Tetlit Gwich'in as defined in the Transboundary Agreement.	nation vaut mention du Conseil tribal des Gwich'in;	
		d) toute mention d'un Indien du Yukon vaut mention d'un Gwich'in Tetlit au sens donné à ce terme dans l'accord transfrontalier.	
Provisions not applicable	(2) Subsection 31(1), sections 58 and 63 and paragraphs 1(g) and 2(1)(f) of Schedule II do not apply in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land.	(2) Le paragraphe 31(1) et les articles 58 et 63, ainsi que les alinéas 1g) et 2(1)f) de l'annexe II, ne s'appliquent pas aux terres gwich'in tetlit du Yukon.	Exceptions
Hearing of applications	(3) An application in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land shall be heard in Fort McPherson, Northwest Territories, unless the parties agree otherwise.	(3) Sauf accord contraire des parties, la demande concernant une terre gwich'in tetlit est instruite à Fort McPherson (Territoires du Nord-Ouest).	Lieu de l'instruction
Compensation for expropriation	(4) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility, the Board shall not  (a) take into consideration the cultural or other special value to the Gwich'in Tribal Council of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or  (b) fix compensation for improvements to the Tetlit Gwich'in Yukon land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Tetlit Gwich'in and Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.	(4) L'Office observe les règles suivantes lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, par suite de l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau :  a) pour fixer l'indemnité, il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou autre valeur particulière, pour le Conseil tribal des Gwich'in, de la terre expropriée ou de toute terre devant être transférée à celui-ci à titre d'indemnité;  b) le total de l'indemnité fixée pour les améliorations apportées à la terre et de tous les dédommagements versés aux Gwich'in Tetlit et aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.	Indemnité en cas d'expropriation
Transfer of land	(5) Where land within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Gwich'in Tribal Council as compensation for the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land, the land shall, on transfer, become Tetlit Gwich'in Yukon land.	(5) En cas de transfert au Conseil tribal des Gwich'in, par suite de négociations ou d'une ordonnance de l'Office, d'une terre faisant partie de la zone d'exploitation principale visée au paragraphe (1) à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon, la terre transférée devient dès lors une terre gwich'in tetlit du Yukon.	Transfert
	INCONSISTENCIES	INCOMPATIBILITÉ DE TEXTES	
Inconsistency between final agreement and Act	4. (1) Where there is any inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	4. (1) Les dispositions de l'accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi

Inconsistency between Transboundary Agreement and Act

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the Transboundary Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de l'accord transfrontalier l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité entre l'accord transfrontalier et la présente loi

Inconsistency between order and Act or document

5. (1) Where there is any inconsistency or conflict between an order of the Board respecting access and a requirement imposed by or under any Act, or a licence, permit or other document made or issued under such an Act, that regulates the activity for which the access is obtained, the Act or document prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

5. (1) Les dispositions de toute loi fédérale ou ordonnance du Yukon applicable à l'activité ouvrant droit à l'accès et de ses textes d'application — ordonnance, règlement, règle, règlement administratif, licence, permis ou autre — l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès.

Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application

Decision under Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

(2) The following prevail over an order of the Board respecting access, to the extent of any inconsistency or conflict between them:

(2) L'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès :

Incompatibilité : ordonnance et décision écrite

(a) a decision document issued under section 75, 76 or 77 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* by a federal agency that the federal agency is required to implement under subsection 82(2) of that Act;

a) celles de la décision écrite prise par une autorité fédérale aux termes des articles 75, 76 ou 77 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* que cette dernière est tenue de mettre en œuvre aux termes du paragraphe 82(2) de cette loi;

(b) a decision document that is issued under those sections by the territorial minister, to the extent that a territorial agency or municipal government is required to implement it under subsection 83(2) of that Act; and

b) celles de la décision écrite prise par le ministre territorial sous le régime des mêmes articles que les autorités territoriales et les municipalités sont tenues de mettre en œuvre aux termes du paragraphe 83(2) de cette loi;

(c) a decision document that is issued under those sections by a first nation, to the extent that the first nation is required to implement it under subsections 84(2) and (3) of that Act.

c) celles de la décision écrite prise par une première nation sous le régime de ces articles que cette dernière est tenue de mettre en œuvre aux termes des paragraphes 84(2) ou (3) de cette loi.

1994, c. 43, s. 5; 2003, c. 7, s. 131.

1994, ch. 43, art. 5; 2003, ch. 7, art. 131.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application of Parts I and IV

6. For greater certainty, Parts I and IV apply where the Board exercises a power or performs a duty or function conferred or imposed on it by or under any other Act of Parliament.

6. Il est entendu que les parties I et IV de la présente loi s'appliquent à l'exercice par l'Office des attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Application des parties I et IV

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PART I

PARTIE I

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

MISE EN PLACE DE L'OFFICE

Establishment

8. (1) There is hereby established a board, to be called the Yukon Surface Rights Board,

8. (1) Est constitué l'Office des droits de surface du Yukon, composé de trois à onze

Constitution

	consisting of a Chairperson and not less than two or more than ten other members to be appointed by the Minister.	membres, dont le président, tous nommés par le ministre fédéral.	
Odd number	(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	Nombre impair
Appointment of Chairperson	<b>9.</b> (1) The Chairperson shall be appointed on the recommendation of the Board.	<b>9.</b> (1) Le président est nommé sur la recommandation de l'Office.	Nomination du président
Appointment of other members	(2) Half of the members, other than the Chairperson, shall be appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians.	(2) La moitié des membres, à l'exception du président, sont nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.	Nomination des membres
Residency qualification	<b>10.</b> (1) A majority of the members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians and a majority of the other members must be resident in the Yukon Territory.	<b>10.</b> (1) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon et la majorité des autres membres doivent avoir leur résidence au Yukon.	Résidence
Effect of ceasing to be resident	(2) If the Minister determines that a member ceases to be resident in the Yukon Territory and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.	(2) Dans les cas où il estime qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Yukon et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus satisfaite, le ministre fédéral en notifie le membre; le mandat de ce dernier prend fin à la date de la notification.	Départ du Yukon
No disqualification	(3) No person is disqualified from being appointed or continuing as a member of the Board or of a panel of the Board by reason only of being a Yukon Indian person or having an interest in land in the Yukon Territory.	(3) Ne sont pas incompatibles avec le poste de membre ou la participation à une formation de l'Office le statut d'Indien du Yukon ou le fait de détenir un intérêt foncier au Yukon.	Non-incompatibilité
Term of office	<b>11.</b> (1) Subject to subsection (2), a member shall be appointed to hold office for a term of three years.	<b>11.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres est de trois ans.	Mandat des membres
Term of first members	(2) The first members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Council may specify and the other first members shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Minister may determine.	(2) La durée du mandat des premiers membres ne dépasse pas trois ans et est déterminée : a) par le Conseil des Indiens du Yukon dans le cas où leur nomination a été proposée par lui; b) par le ministre fédéral dans les autres cas.	Premiers membres
Tenure	(3) A member holds office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause or for a ground set out in the by-laws of the Board made pursuant to paragraph 18(a).	(3) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif pris en application de l'alinéa 18a) — , les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.	Occupation du poste
Vacancy	<b>12.</b> If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Minister may, on the conditions under section 9 on which that member was appointed, appoint a person to that office for the remainder of the term.	<b>12.</b> Le ministre fédéral peut combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pour le reste du mandat, aux conditions fixées en application de l'article 9 pour son prédécesseur.	Vacance

*Yukon Surface Rights Board — June 10, 2013*

Reappointment	<b>13.</b> A member is eligible to be reappointed to the Board in any capacity.	<b>13.</b> Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Renouvellement
Duties of Chairperson	<b>14.</b> The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Board.	<b>14.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	Fonctions du président
Remuneration	<b>15.</b> (1) Each member shall be paid such fees or other remuneration as the Treasury Board may fix.	<b>15.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le Conseil du Trésor.	Rémunération
Expenses	(2) Each member shall be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	(2) Ils sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais
Workers compensation	(3) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .  1994, c. 43, s. 15; 2003, c. 22, s. 224(E).	(3) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .  1994, ch. 43, art. 15; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Indemnisation des accidents du travail

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office	<b>16.</b> The head office of the Board shall be at Whitehorse or at such other place in the Yukon Territory as the Governor in Council may designate.	<b>16.</b> Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que détermine le gouverneur en conseil.	Siège
Business meetings	<b>17.</b> (1) The meetings of the Board shall be held at such times and at such places in the Yukon Territory as the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	<b>17.</b> (1) L'Office tient, dans les limites du Yukon, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	Réunions
Participation by telephone	(2) Subject to the by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.	Participation à distance

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	<b>18.</b> The Board may make by-laws  (a) specifying grounds for removal of members in addition to the grounds for removal for cause generally recognized by law;  (b) respecting the assignment of members to panels of the Board; and	<b>18.</b> L'Office peut, par règlement administratif:  a) établir, pour la révocation des membres, des motifs autres que ceux du droit commun;	Règlements administratifs
---------	--	---	---------------------------



(c) generally, respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Board.

b) régir l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi;

c) de façon générale, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes.

GENERAL POWERS

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Staff

**19.** The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and consultants as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

**19.** L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel ou de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi, et payer leur rémunération.

Personnel

Government facilities and information

**20.** In exercising its powers or performing its duties or functions under this or any other Act of Parliament, the Board may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of a Government and may obtain from any such department, board or agency, any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

**20.** Pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi fédérale, l'Office peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes du gouvernement; il peut en outre, aux mêmes fins, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Services publics

Property and contracts

**21.** (1) The Board may, for the purposes of conducting its business,

**21.** (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut :

Biens et contrats

(a) acquire personal property in the name of the Board and dispose of the property; and

a) acquérir et aliéner des biens meubles en son propre nom;

(b) enter into contracts in the name of the Board.

b) conclure des contrats en son propre nom.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en justice

STATUS

STATUT

Not an agent

**22.** The Board is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

**22.** L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut de l'Office

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Annual budget

**23.** (1) The Board shall annually submit a budget for the next following fiscal year to the Minister for consideration.

**23.** (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Budget annuel

Funding for training and language

(2) The Board shall consider including in its annual budget funding to allow the Board to provide the members of the Board with cross-cultural orientation and education and other

(2) Dans l'établissement de son budget, il doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part à la formation de ses membres — notamment en matière de sensibilisation et

Formation des membres

training for the purpose of improving the ability of the members to carry out their responsibilities as members as well as funding for facilities to allow members to carry out their responsibilities in their traditional languages.

d'éducation interculturelles — , en vue d'aider ceux-ci à mieux s'acquitter de leurs fonctions et, d'autre part, à la mise en place des moyens nécessaires pour permettre aux membres d'exercer leurs attributions dans leur langue traditionnelle.

Accounts

(3) The Board shall maintain books of account and records in relation thereto in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(3) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Livres  
comptables

Consolidated  
financial  
statements

(4) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (3) and shall include in them such information or statements as are required in support of the consolidated financial statements.

(4) Dans le délai fixé par le ministre suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés de l'exercice; il réunit en outre les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États financiers  
consolidés

(5) [Repealed, 2012, c. 19, s. 185]  
1994, c. 43, s. 23; 2012, c. 19, s. 185.

(5) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 185]  
1994, ch. 43, art. 23; 2012, ch. 19, art. 185.

#### REPORTS

#### RAPPORTS

Special reports

**24.** On request of the Minister, the Board shall report to the Minister on

**24.** À la demande du ministre fédéral, l'Office lui fait rapport au sujet :

Rapports  
extraordinaires

- (a) the operations of the Board;
- (b) the number of applications made to the Board;
- (c) the orders made by the Board; or
- (d) such other matters as the Minister may specify.

- a) de ses activités;
- b) du nombre de demandes dont il a été saisi;
- c) des ordonnances qu'il a rendues;
- d) de toute autre question que précise le ministre.

Annual report

**25.** (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in that year.

**25.** (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre fédéral son rapport d'activité pour cet exercice.

Rapport annuel

Publication

(2) The Board shall publish the annual report.

(2) L'Office publie son rapport annuel.

Publication

#### JURISDICTION OF THE BOARD

#### SAISINE DE L'OFFICE

Negotiations

**26.** (1) No person may apply to the Board for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under paragraph 39(1)(a) or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Board.

**26.** (1) La demande formée en vertu de la présente loi est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'alinéa 39(1)a) ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par l'Office.

Négociations

Resolved  
matters

(2) The Board may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved

(2) L'Office ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'or-

Question  
négociée

by negotiation unless the parties consent there-  
to or it appears that there has been a material  
change in the facts or circumstances that  
formed the basis of the negotiated resolution.

Matters not  
raised

(3) The Board may not make an order in re-  
spect of a matter that is not raised by any of the  
parties.

donnance à cet égard, à moins que les parties  
n’y consentent ou qu’un changement important  
ne soit survenu dans les faits et circonstances  
ayant donné lieu au règlement négocié.

(3) L’Office ne peut, dans une ordonnance,  
statuer sur une question dont il n’a pas été saisi  
par l’une ou l’autre des parties.

Question non  
soulevée

#### APPLICATIONS AND HEARINGS

Informal and  
expeditious

**27.** An application before the Board shall be  
dealt with as informally and expeditiously as  
the circumstances and considerations of fair-  
ness permit.

**27.** Dans la mesure où l’équité et les cir-  
constances le permettent, les demandes présen-  
tées à l’Office sont instruites avec célérité et  
sans formalisme.

Absence de  
formalisme

General powers  
of Board

**28.** The Board has, with respect to the atten-  
dance and examination of witnesses, the pro-  
duction and inspection of documents and all  
other matters necessary or proper in relation to  
applications before the Board, all the powers,  
rights and privileges of a superior court.

**28.** L’Office a, pour la comparution et l’in-  
terrogatoire des témoins, la production et l’exa-  
men de documents et toutes autres questions re-  
levant de sa compétence, les attributions d’une  
juridiction supérieure.

Pouvoirs  
généraux

Parties to a  
hearing

**29.** The following are parties to a hearing  
before the Board:

(a) the applicant and any other person who  
may apply for an order in respect of which  
the hearing is held;

(b) where settlement land is in issue, the  
Yukon first nation and any affected interest  
holder;

(c) in the case of an application for an order  
under section 47, the Minister and Territorial  
Minister;

(d) in the case of an application for an order  
under section 55 where Ministers are notified  
under paragraph 57(2)(a), the Ministers;

(e) in the case of an application for an order  
under section 60, the Government for whose  
benefit the reservation was made; and

(f) in the case of an application under sec-  
tion 65 in relation to a mineral right granted  
under the *Yukon Placer Mining Act* or the  
*Yukon Quartz Mining Act*, the mining  
recorder.

**29.** Sont parties à l’instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi  
que toute autre personne qui aurait eu qualité  
pour se porter demandeur en l’espèce;

b) le cas échéant, la première nation dont la  
terre désignée est en cause, ainsi que toute  
autre personne dont les droits sont touchés;

c) dans le cas d’une demande formée en ver-  
tu de l’article 47, le ministre fédéral et le mi-  
nistre territorial;

d) dans le cas d’une demande formée en ver-  
tu de l’article 55, le ministre fédéral et le mi-  
nistre territorial, s’ils ont reçu l’avis dont il  
est question à l’alinéa 57(2)a);

e) dans le cas d’une demande formée en ver-  
tu de l’article 60, le gouvernement qui a dé-  
claré maintenir la réserve;

f) dans le cas d’une demande formée en ver-  
tu de l’article 65 relativement à un droit mi-  
nier (ou minéral) visé par la *Loi sur l’extraction  
de l’or dans le Yukon* ou la *Loi sur  
l’extraction du quartz dans le Yukon*, le re-  
gistraire minier.

Parties à  
l’instance

Hearing in  
absence of party

**30.** The Board may not hear an application  
in the absence of any party unless that party  
consents to the holding of the hearing in their  
absence or notice of the hearing was given to  
that party in accordance with the rules of the  
Board or, in the absence of rules respecting the

**30.** À moins qu’une partie ne consente à ce  
qu’elle ait lieu en son absence, l’instruction de  
la demande ne peut avoir lieu que si toutes les  
parties en ont été avisées conformément aux  
règles de l’Office ou, en l’absence de telles

Absence d’une  
partie

	giving of such notice, in a manner satisfactory to the Board.	règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.	
Location of hearing — settlement land	<b>31.</b> (1) An application in respect of settlement land shall be heard in the traditional territory of the Yukon first nation whose settlement land is involved, unless the parties agree otherwise.	<b>31.</b> (1) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre désignée a lieu sur le territoire traditionnel de la première nation à laquelle appartient cette terre.	Lieu de l'instruction : terre désignée
Location of hearing — non-settlement land	(2) An application in respect of non-settlement land shall be heard in the community in Canada closest to the land, whether within or outside the Yukon Territory, unless the parties agree otherwise.	(2) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre non désignée a lieu dans la localité du Canada la plus proche de cette terre.	Lieu de l'instruction : terre non désignée
Panels	<b>32.</b> (1) An application to the Board shall be heard and decided by a panel consisting of three members of the Board.	<b>32.</b> (1) La demande présentée à l'Office est instruite par une formation de trois membres.	Formations de l'Office
Nomination by Council	(2) At least one member of any panel hearing an application in respect of settlement land must be a member nominated by the Council for Yukon Indians.	(2) Dans les cas où la demande concerne une terre désignée, la formation doit comprendre au moins un membre dont la nomination a été proposée par le Conseil des Indiens du Yukon.	Terres désignées
Single member	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an application may, with the consent of the parties, be heard and decided by a panel consisting of one member of the Board, whether or not nominated by the Council for Yukon Indians.	(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), les parties peuvent consentir à ce que la demande soit instruite par un membre unique, que celui-ci ait ou non été nommé sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.	Formation à membre unique
Assignment of members	<b>33.</b> (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Board or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members to panels, by the Chairperson.	<b>33.</b> (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, de la façon que détermine le président.	Affectation des membres
Conflict of interest	(2) A member shall not be assigned to, or continue on, a panel if doing so would place the member in a material conflict of interest.	(2) Est incompetent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.	Conflit d'intérêts
Powers, duties and functions of panel	<b>34.</b> (1) A panel has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Board in relation to an application before the panel.	<b>34.</b> (1) La formation exerce, relativement à la demande dont elle est saisie, toutes les attributions de l'Office.	Attributions de la formation
Status of order of panel	(2) An order made by a panel is an order of the Board.	(2) Est censée émaner de l'Office l'ordonnance rendue par une formation.	Valeur de l'ordonnance
Continuation of hearing	<b>35.</b> (1) Where a member of a panel dies, resigns or for any other reason is absent during all or part of a hearing, the remaining member or members may, with the consent of the parties, continue the hearing.	<b>35.</b> (1) En cas de décès, de démission ou d'absence, pour quelque raison que ce soit, d'un membre de la formation saisie, le ou les membres restants peuvent, avec le consentement des parties, continuer l'instruction.	Absence d'un membre
Disposition of application	(2) A member of a panel who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.	(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.	Participation à la décision

Information made available	<p><b>36.</b> Before disposing of an application, the Board shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them a reasonable opportunity to respond to the information.</p>	<p><b>36.</b> Avant de statuer sur une demande, l'Office s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour l'instruction a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.</p>	Communication des renseignements		
References to Supreme Court	<p><b>37.</b> The Board may, at any stage of its proceedings, refer any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to arbitration pursuant to a final agreement or the Transboundary Agreement, to the Supreme Court of the Yukon Territory.</p>	<p><b>37.</b> L'Office peut, à toute étape de la procédure, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême du Yukon, à moins que la question n'ait été soumise à l'arbitrage conformément à l'accord définitif ou à l'accord transfrontalier.</p>	Renvoi à la Cour suprême du Yukon		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">RECORDS</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">DOSSIERS</td> </tr> </table>				RECORDS	DOSSIERS
RECORDS	DOSSIERS				
Records	<p><b>38.</b> The Board shall</p> <p>(a) keep a public record of all applications made to the Board and orders and other decisions made by the Board in respect of applications;</p> <p>(b) issue, on request and payment of such fee as the Board may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Board; and</p> <p>(c) have the custody and care of all documents filed with the Board.</p>	<p><b>38.</b> L'Office :</p> <p>a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;</p> <p>b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses ordonnances ou autres décisions, règles ou règlements administratifs;</p> <p>c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.</p>	Dossiers		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">RULES</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">RÈGLES</td> </tr> </table>				RULES	RÈGLES
RULES	RÈGLES				
Negotiation and entry fee	<p><b>39.</b> (1) The Board shall make rules</p> <p>(a) establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of section 26, either generally or with respect to any particular application or class of applications; and</p> <p>(b) establishing the amount of the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1).</p>	<p><b>39.</b> (1) L'Office établit des règles pour :</p> <p>a) régir la conduite des négociations visées à l'article 26, que ce soit de manière générale ou relativement à telle demande ou catégorie de demandes;</p> <p>b) fixer le montant des redevances relatives à l'entrée dont l'Office peut imposer le paiement dans le cadre d'une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1).</p>	Négociations et redevances		
Parameter of entry fee	<p>(2) In making a rule pursuant to paragraph (1)(b), the Board shall not establish more than one amount in respect of the entry fee, to be applicable in all cases.</p>	<p>(2) Les règles établies en application de l'alinéa (1)b) doivent prévoir un montant unique pour tous les cas.</p>	Montant unique		
Procedures, mediation and costs	<p><b>40.</b> The Board may make rules</p> <p>(a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Board, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;</p>	<p><b>40.</b> L'Office peut établir des règles pour régir :</p> <p>a) la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais de prescription;</p>	Procédure, médiation, frais et dépens		

(b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(c) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Board that may be allowed as part of that party's costs under section 68, and

(ii) respecting the circumstances under which the Board may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

1994, c. 43, s. 40; 1998, c. 5, s. 15(F).

b) la procédure de médiation en vue du règlement des questions en litige;

c) l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) pour fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de l'article 68, toute partie à une demande,

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

1994, ch. 43, art. 40; 1998, ch. 5, art. 15(F).

Publication of proposed rules

**41.** (1) At least thirty days before making a rule, the Board shall give notice of the proposed rule in the *Canada Gazette* and in a periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in the Yukon and shall, in the notice, invite interested persons to make representations in writing to it with respect to the rule within thirty days after publication.

**41.** (1) Au moins trente jours avant l'établissement d'une règle, l'Office en donne avis dans la *Gazette du Canada*, ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon; il y invite les intéressés à présenter par écrit, dans ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets

Exception

(2) Notice of a proposed rule need not be published more than once pursuant to subsection (1), whether or not the rule is amended after the publication as a result of representations made to the Board, but the rules shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations, mais le texte définitif de la règle doit être publié dans la *Gazette du Canada* dès son établissement.

Dispense

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

*Loi sur les textes réglementaires*

PART II  
SETTLEMENT LANDS

RIGHTS OF ACCESS SUBJECT TO CONSENT OR ORDER

Access order

**42.** (1) Subject to subsection (2), on application by a person who has a right of access described in section 1 of Schedule II, the Board shall make an access order establishing terms and conditions for the exercise of the right.

**42.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande du titulaire d'un droit d'accès prévu à l'article 1 de l'annexe II, l'Office rend une ordonnance fixant les conditions d'exercice de ce droit.

Ordonnance d'accès

Restriction

(2) The Board shall not make an access order in respect of a right of access described in any of paragraphs 1(a) to (d), (f), (g), (i) and (k) of Schedule II unless the applicant satisfies the

(2) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1a) à d) et f), g), i) et k) de l'annexe II, l'Office ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est né-

Exceptions

Board that the applicant reasonably requires access and that access across Crown land is not practicable and reasonable.

Terms and conditions

**43.** (1) The Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of a right of access

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and on the equipment that may be used,

(vi) subject to any regulations made under paragraph 78(c), the giving of security in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or insurance or any other form satisfactory to the Board and the purposes for which the security is given,

(vii) the payment of the entry fee, in the amount established by the rules of the Board, to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(viii) the payment of compensation for the exercise of the right and any damages resulting from that exercise to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(ix) abandonment and restoration work, and

(x) the right of a Yukon first nation to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate for reducing any conflict between the exercise of that right and the use and peaceful enjoyment of the

cessaire et ne peut raisonnablement être pratiqué sur des terres domaniales.

**43.** (1) L'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

Conditions générales

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant se prévaloir du droit d'accès,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 78c), la fourniture de sûretés, sous forme de lettre de crédit, de cautionnement ou d'assurance, ou sous toute autre forme jugée satisfaisante par lui, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel ces sûretés sont fournies,

(vii) le versement de redevances relatives à l'entrée, au montant déterminé par les règles de l'Office, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(viii) le versement d'une indemnité, pour l'exercice du droit d'accès et tout dommage en résultant, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(ix) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(x) le contrôle par la première nation, au moyen de visites ou autrement, de la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue d'atténuer tout conflit entre l'exercice du droit d'accès et la jouissance paisible de la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, de toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne.

settlement land by the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, any affected interest holder designated by the Board.

Designation of route

(2) When making an access order that designates a route of access, the Board shall designate a route that is least harmful to the interests of the Yukon first nation while being reasonably suitable to the needs of the applicant.

(2) Dans les cas où l'Office est appelé à déterminer dans l'ordonnance la voie par laquelle doit être pratiqué l'accès, il retient celle qui est la moins dommageable aux intérêts de la première nation tout en répondant aux besoins du demandeur.

Tracé de la voie d'accès

Parameter of entry fee

(3) The Board may, in respect of an access order, provide for the payment of only one entry fee to each Yukon first nation whose settlement land is the subject of the order, whether or not the order is amended.

(3) Une même demande ne peut donner lieu qu'à un seul paiement de redevances relatives à l'entrée à chaque première nation touchée, et ce, malgré la modification ultérieure de l'ordonnance.

Redevances relatives à l'entrée

Payment of entry fee where interim access order

(4) If the Board provides for the payment of an entry fee under an interim access order,

- (a) the entry fee shall be allocated by the Board among the Yukon first nation and any affected interest holders designated by the Board; and
- (b) no additional entry fee is payable on the issuance of an order finalizing the interim access order.

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le paiement de redevances relatives à l'entrée est prévu par une ordonnance d'accès provisoire :

- a) l'Office répartit le montant des redevances entre la première nation et toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne;
- b) aucune redevance n'est payable en vertu de l'ordonnance définitive faisant suite à l'ordonnance provisoire.

Paiement des redevances en cas d'ordonnance provisoire

Restriction for Government and public utility access

(5) The Board may not provide for the payment of the entry fee or compensation, other than compensation for significant damage, in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(c) or (d) of Schedule II.

(5) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1c) ou d) de l'annexe II, l'Office ne peut prévoir le paiement d'une indemnité — sauf en cas de dommage important — ou de redevances.

Restriction : gouvernement et services publics

Definition of "significant damage"

(6) For the purposes of subsection (5), "significant damage" does not include necessary alteration of settlement land or watercourses required to maintain transportation corridors referred to in paragraph 1(c) of Schedule II.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «dommage important» exclut toute altération nécessaire effectuée sur des terres désignées ou des cours d'eau pour l'entretien des voies de communication visées à l'alinéa (1)c) de l'annexe II.

Définition de « dommage important »

Compensation factors

(7) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the settlement land;
- (b) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;
- (c) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(7) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;
- c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

Détermination de l'indemnité



	<p>(d) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement, on the gathering of plants on the land;</p> <p>(e) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused by the applicant in exercising the right of access;</p> <p>(f) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;</p> <p>(g) any expenses associated with the implementation of the order, including monitoring and inspection expenses;</p> <p>(h) any impact on other settlement land of the Yukon first nation; and</p> <p>(i) any compensation paid or payable to the same person by or pursuant to another authority for the exercise of the right of access or for any damages resulting from that exercise.</p>	<p>d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord transfrontalier, sur les activités de cueillette — , dans les limites de la terre visée;</p> <p>e) les nuisances — y compris le bruit — , les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'exercice du droit d'accès;</p> <p>f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;</p> <p>g) les frais que peut entraîner la mise en œuvre de l'ordonnance, notamment sur le plan de la surveillance et des visites;</p> <p>h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation;</p> <p>i) tout dédommagement payé ou payable à la même personne, en vertu de quelque autre régime et en contrepartie de l'exercice du droit d'accès et des dommages pouvant en résulter.</p>	
Compensation factors	<p>(8) The Board shall not</p> <p>(a) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or</p> <p>(b) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.</p>	<p>(8) Il est toutefois interdit à l'Office :</p> <p>a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;</p> <p>b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.</p>	Idem
Payment	<p>(9) The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p>	<p>(9) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout versement en souffrance.</p>	Modalités de paiement
Restriction for military manoeuvres	<p>44. Notwithstanding subsection 43(1), terms and conditions that the Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(e) of Schedule II shall</p>	<p>44. Malgré le paragraphe 43(1), les seules conditions dont peut être assorti le droit d'accès prévu à l'alinéa 1e) de l'annexe II portent sur les représentants des parties, les zones visées, le calendrier des manoeuvres, la protection de</p>	Restriction : manoeuvres militaires

be restricted to contact persons, areas, timing, environmental protection, protection of wildlife and habitat, land use rent and compensation for damage caused to the settlement land and any improvements and personal property on the land.

l'environnement, de la faune et de son habitat, le loyer payable pour l'utilisation des terres et la réparation des dommages causés aux terres désignées, aux ouvrages qui y ont été aménagés et aux biens meubles qui s'y trouvent.

Interim access order

**45.** (1) Pending the final determination of an application for an access order, the Board may make an interim access order.

**45.** (1) Avant d'avoir statué définitivement sur une demande, l'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire.

Ordonnance provisoire

Final access hearing

(2) The Board shall, within thirty days after making an interim access order, commence a hearing to finally determine the matter.

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance provisoire, l'Office doit reprendre l'instruction de la demande en vue de statuer de manière définitive.

Audience

Payment before exercise of right

**46.** Subject to subsection 43(5) and section 44, no person may exercise the right of access under an interim access order made under subsection 45(1) until the entry fee and any compensation provided for by the interim access order is paid, as allocated by the Board, to the Yukon first nation and any affected interest holder designated by the Board.

**46.** Sous réserve du paragraphe 43(5) et de l'article 44, le droit d'accès ayant fait l'objet d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 45(1) ne peut être exercé qu'après le paiement, à la première nation et aux titulaires de droits que désigne l'Office, des redevances relatives à l'entrée et, le cas échéant, de l'indemnité à verser selon les modalités fixées par l'Office.

Préalable à l'exercice du droit d'accès

ADDITIONAL TERMS FOR RIGHT OF ACCESS NOT SUBJECT TO CONSENT

CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'ACCÈS DE PLEIN DROIT

Order for additional terms and conditions

**47.** On application made by a Yukon first nation that does not reach an agreement with the Minister in respect of terms and conditions for the exercise by any person, on the settlement land of the Yukon first nation, of a right of access described in section 2 of Schedule II that are additional to any applicable terms and conditions described in subsections 2(2) to (6) of that Schedule, the Board shall

**47.** Saisi d'une demande formée par la première nation dont les terres désignées font l'objet d'un droit d'accès prévu à l'article 2 de l'annexe II et qui n'a pu s'entendre avec le ministre fédéral au sujet des conditions supplémentaires devant, outre celles prévues aux paragraphes 2(2) à (6) de cette annexe, régir l'exercice du droit d'accès, l'Office :

Conditions supplémentaires

(a) make an order establishing terms and conditions that specify seasons, times, locations, methods of access or manner of access; or

a) soit fait droit à la demande et rend une ordonnance fixant les conditions supplémentaires, lesquelles sont limitées aux modalités de temps et de lieu de l'accès, ainsi qu'aux moyens et aux méthodes qui peuvent être utilisés;

(b) dismiss the application.

b) soit rejette la demande.

Restrictions

**48.** (1) Unless the Yukon first nation and the Minister agree otherwise, terms and conditions may not be established pursuant to an order made under section 47 for a purpose other than

**48.** (1) Sauf accord contraire de la première nation touchée et du ministre fédéral, les conditions supplémentaires ne doivent viser que la réalisation des objectifs suivants :

Restrictions

(a) protecting the environment;

a) la protection de l'environnement;

(b) protecting fish or wildlife or their habitat;

b) la protection des ressources fauniques et halieutiques, ainsi que de leur habitat;

c) l'atténuation des conflits entre l'exercice du droit d'accès en cause et l'usage tradition-

	<p>(c) reducing conflicts between the exercise of that right and the traditional or cultural uses of settlement land by the Yukon first nation or a Yukon Indian person; or</p> <p>(d) protecting the use and peaceful enjoyment of land used for communities or residences.</p>	<p>nel ou culturel de la terre visée par la première nation ou un Indien du Yukon;</p> <p>d) la protection de la jouissance paisible des terres servant à des fins résidentielles ou collectives.</p>	
Restrictions	<p>(2) No additional term or condition established pursuant to an order made under section 47 may</p> <p>(a) restrict law enforcement or any inspection authorized by law;</p> <p>(b) impose a fee or charge for the exercise of that right; or</p> <p>(c) unreasonably restrict the exercise of that right.</p>	<p>(2) Aucune condition supplémentaire ne peut avoir pour effet :</p> <p>a) d'entraver l'action des représentants de l'autorité publique, notamment l'exercice des pouvoirs de visite prévus par la loi;</p> <p>b) d'exiger le paiement de droits ou de redevances relatives à l'entrée;</p> <p>c) de restreindre de façon abusive l'exercice du droit d'accès.</p>	Idem
Publication of order	<p><b>49.</b> The Board shall publish each order made under section 47 in the <i>Canada Gazette</i> and in such other manner as, in its opinion, will best bring it to the attention of those persons affected by it.</p>	<p><b>49.</b> L'Office publie l'ordonnance rendue en application de l'article 47 dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon permettant le mieux, à son avis, de la porter à la connaissance des intéressés.</p>	Publication de l'ordonnance
	<p>DISPUTES RESPECTING RIGHTS OF ACCESS NOT SUBJECT TO CONSENT</p>	<p>DIFFÉRENDS CONCERNANT L'ACCÈS DE PLEIN DROIT</p>	
Disputes over particular access rights	<p><b>50.</b> On application by any person or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute concerning the interpretation, application or violation of a right of access described in paragraph 2(1)(b) or (c) of Schedule II or of a term or condition established by the Yukon first nation with the agreement of the Minister, or by an order made under section 47, in respect of such a right.</p>	<p><b>50.</b> À la demande de toute personne ou première nation, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la violation soit d'un droit d'accès prévu aux alinéas 2(1)b) ou c) de l'annexe II, soit des conditions fixées par la première nation avec l'aval du ministre fédéral ou par ordonnance en application de l'article 47, et auxquelles est assujéti un tel droit d'accès.</p>	Différend concernant les droits d'accès
Disputes over waterfront right-of-way	<p><b>51.</b> (1) On application by a Government or a Yukon first nation that has established or proposes to establish a permanent camp or structure on a waterfront right-of-way on its settlement land, the Board shall make an order resolving any dispute as to whether</p> <p>(a) the camp or structure substantially alters, or would substantially alter, the right to use that waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(a) of Schedule II; or</p> <p>(b) there is a reasonable alternate area for the exercise of the right to use a waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(a) of Schedule II.</p>	<p><b>51.</b> (1) À la demande soit du gouvernement, soit de la première nation qui a installé ou se propose d'installer une construction ou un campement permanents sur une emprise riveraine située sur une de ses terres désignées, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant les questions suivantes :</p> <p>a) celle de savoir si l'installation compromet ou risque de compromettre de manière importante l'exercice d'un droit d'accès prévu à l'alinéa 2(1)a) de l'annexe II;</p> <p>b) celle de savoir si ce droit peut raisonnablement être exercé à un autre emplacement.</p>	Différend concernant une emprise riveraine

Order requiring removal or prohibition of camp or structure

(2) The Board may include in the order a provision requiring the Yukon first nation to remove the camp or structure or prohibiting it from establishing the camp or structure.

(2) L'Office peut, par l'ordonnance, obliger la première nation à enlever l'installation, ou lui interdire de la mettre en place.

Ordonnance

SPECIFIED SUBSTANCES DISPUTES

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MATIÈRES SPÉCIFIÉES

Definition of "specified substances right"

52. (1) In this section, "specified substances right" means the right of a Yukon first nation to take and use a specified substance on its settlement land, without payment of a royalty.

52. (1) Au présent article, « droit sur les matières spécifiées » s'entend du droit reconnu à une première nation de prendre une matière spécifiée sur ses terres désignées et d'en faire usage sans être tenue à des redevances.

Définition de « droit sur les matières spécifiées »

Conflicts between specified substances right and mineral right

(2) In the case of a conflict between the exercise by a Yukon first nation of its specified substances right and the exercise of a mineral right by its holder, the Board shall, on application by the Yukon first nation or that holder, make an order specifying terms and conditions for exercising either right or both rights so as to reduce interference between them as far as practicable, but, to the extent that interference with the exercise of the specified substances right cannot be avoided, the Board shall give priority to the exercise of the mineral right.

(2) À la demande soit de la première nation titulaire du droit sur les matières spécifiées d'une terre désignée, soit du titulaire d'un droit minier sur la même terre, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'exercice de ces droits. Il assortit ceux-ci de conditions visant à en permettre le plein exercice dans la mesure du possible; en cas d'incompatibilité, il donne la prééminence au droit minier.

Conflit avec droits miniers

Compensation

(3) The Board shall include in an order under subsection (2) that gives priority to the exercise of a new mineral right a provision requiring the person who has that right to pay compensation to the Yukon first nation for any interference with, or loss of opportunity for, the exercise of the specified substances right, and, in determining the compensation for loss of opportunity, the Board shall take into account the production costs incurred by the person who has the new mineral right.

(3) S'il donne la prééminence à un droit minier nouveau, il ordonne au titulaire d'indemniser la première nation de toute atteinte à l'exercice des droits de celle-ci sur des matières spécifiées ou de tout manque à gagner à cet égard; dans ce dernier cas, il tient compte, pour fixer le montant de l'indemnité, des charges de production du titulaire.

Indemnité

QUARRY DISPUTES

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES CARRIÈRES

Definitions

"identified quarry"  
« carrière déterminée »

53. (1) In this section, "identified quarry" means a quarry on settlement land that was identified by a Government

53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

(a) prior to the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned or for the Transboundary Agreement, or

« carrière » Dépression, excavation ou autre lieu aménagé en vue de l'extraction de tout matériau servant à la construction et à l'entretien des voies et autres ouvrages publics. Sont également visés par la présente définition l'emplacement désigné comme carrière ainsi que les ouvrages, matériel, installations et bâtiments — hors terre ou souterrains — qui appartiennent à la carrière ou servent à son exploitation.

« carrière »  
"quarry"

(b) within the period specified in the final agreement or Transboundary Agreement for identification of quarries or, if no period is so specified, within two years after the date that Agreement takes effect;

« carrière déterminée » Carrière dont l'emplacement sur une terre désignée a été déterminé par le gouvernement :

« carrière déterminée »  
"identified quarry"

<p>“new quarry” « nouvelle carrière »</p>	<p>“new quarry” means a quarry on settlement land that is not an identified quarry;</p>	<p>a) soit avant la désignation de la terre dans le cadre de l’accord définitif ou de l’accord transfrontalier;</p>	<p>« nouvelle carrière » “new quarry”</p>
<p>“quarry” « carrière »</p>	<p>“quarry” means  (a) a pit, excavation or other place that is made by any means for the purpose of removing rock, gravel, sand, marl, clay, earth, silt, pumice, volcanic ash or any other material, or any material derived therefrom or occurring as a constituent part thereof, used in the construction and maintenance of public roads and other public works, or  (b) a site identified for the purpose referred to in paragraph (a),</p>	<p>b) soit dans les deux ans suivant la date de prise d’effet de l’accord définitif ou de l’accord transfrontalier, ou avant l’expiration de tout autre délai prévu par celui-ci.</p>	
	<p>and includes works, machinery, plants and buildings below or above ground belonging to or used in connection with such a place or site.</p>		
<p>Disputes over identified quarries</p>	<p>(2) On application by a Government or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute as to the use or restoration by the Government of an identified quarry.</p>	<p>(2) À la demande du gouvernement ou de la première nation touchée, l’Office tranche par ordonnance tout différend concernant l’exploitation ou la remise en état par le gouvernement de toute carrière déterminée.</p>	<p>Différend concernant une carrière déterminée</p>
<p>Disputes over new quarries</p>	<p>(3) On application by a Government or Yukon first nation made at least thirty days after the Government’s request for the use of a new quarry, the Board shall make an order  (a) resolving any dispute as to whether the Government needs a new quarry or whether a suitable alternate quarry is available on non-settlement land in the surrounding area; or  (b) establishing terms and conditions for the use by the Government of the new quarry.</p>	<p>(3) Au moins trente jours après la date où le gouvernement a fait connaître son intention d’établir une nouvelle carrière, le gouvernement ou la première nation touchée peuvent demander à l’Office de rendre une ordonnance :  a) tranchant tout différend concernant la nécessité de la carrière projetée ou la question de savoir si celle-ci ne peut pas être établie sur une terre non désignée avoisinante;  b) fixant les conditions d’établissement et d’exploitation de la nouvelle carrière.</p>	<p>Différend concernant une nouvelle carrière</p>
<p>Prohibition</p>	<p>(4) Where the Board makes an order determining that the Government does not need a new quarry or that a suitable alternative quarry is available on non-settlement land, the Board shall include in the order a provision prohibiting the Government from establishing or using the new quarry.</p>	<p>(4) S’il conclut que le gouvernement n’a pas besoin de la nouvelle carrière ou qu’elle peut être établie sur une terre non désignée avoisinante, l’Office, dans l’ordonnance, interdit au gouvernement d’établir la carrière projetée.</p>	<p>Prohibition</p>
<p>EXPROPRIATION</p>		<p>EXPROPRIATION</p>	
<p>Definitions</p>	<p><b>54.</b> In this section and sections 55 to 58,  “authority” means any Government or any other entity authorized by or pursuant to any Act to expropriate land;</p>	<p><b>54.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 55 à 58.</p>	<p>Définitions</p>
<p>“authority” « autorité expropriante »</p>	<p>“land” includes any interest in land recognized by law.</p>	<p>« autorité expropriante » Tout gouvernement ou autre autorité habilitée par une loi fédérale ou une ordonnance du Yukon à exproprier des terres.</p>	<p>« autorité expropriante » “authority”</p>
<p>“land” « terre »</p>			

Order in respect of an expropriation	<p><b>55.</b> On application by an authority or a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided for the expropriation of settlement land by the authority, other than an expropriation under the <i>National Energy Board Act</i>.</p>	<p>« terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.</p>	<p>« terre » “land”</p>
Compensation	<p><b>56.</b> (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider</p> <p>(a) the market value of the settlement land;</p> <p>(b) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;</p> <p>(c) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;</p> <p>(d) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement, on the gathering of plants on the land;</p> <p>(e) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused as a result of the expropriation;</p> <p>(f) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;</p> <p>(g) any expenses associated with the implementation of the order; and</p> <p>(h) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.</p>	<p><b>55.</b> À la demande de l'autorité expropriante ou de la première nation, l'Office fixe par ordonnance l'indemnité payable par suite de l'expropriation d'une terre désignée, sauf si l'expropriation est fondée sur la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p>	<p>Ordonnance concernant l'expropriation</p>
Compensation	<p>(2) The Board shall not</p> <p>(a) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or</p> <p>(b) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.</p>	<p><b>56.</b> (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :</p> <p>a) la valeur marchande de la terre visée;</p> <p>b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;</p> <p>c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;</p> <p>d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord transfrontalier, sur les activités de cueillette — , dans les limites de la terre visée;</p> <p>e) les nuisances — y compris le bruit — , les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'expropriation;</p> <p>f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;</p> <p>g) les frais que peut entraîner la mise en œuvre de l'ordonnance;</p> <p>h) les répercussions sur d'autres terres désignées appartenant à la première nation.</p>	<p>Indemnité</p>
	<p>(2) The Board shall not</p> <p>(a) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or</p> <p>(b) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.</p>	<p>(2) Il est toutefois interdit à l'Office :</p> <p>a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;</p> <p>b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.</p>	<p>Idem</p>

Form of compensation	<p>(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, land of the authority within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is identified by the Yukon first nation and is available.</p>	<p>(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres que choisit celle-ci et qui appartiennent à l'autorité expropriante; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation et être disponibles en vue d'une telle opération.</p>	Forme de l'indemnité
Payment	<p>(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p>	<p>(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé en conformité avec les règlements, sur tout versement en souffrance.</p>	Modalités de paiement
Land compensation	<p><b>57.</b> (1) If a Yukon first nation requests land as all or part of the compensation, the Board shall</p> <p>(a) determine whether the authority holds the land identified by the Yukon first nation and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;</p> <p>(b) determine the value of the land that is available; and</p> <p>(c) order the authority to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.</p>	<p><b>57.</b> (1) Dans le cas où la première nation demande des terres à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :</p> <p>a) de vérifier que les terres appartiennent à l'autorité expropriante, qu'elles sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et qu'elles sont disponibles;</p> <p>b) d'apprécier la valeur des terres disponibles;</p> <p>c) d'ordonner à l'autorité expropriante de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.</p>	Indemnité sous forme de terres
Crown land	<p>(2) If the authority is not the Government and the Board determines that sufficient land is not available for the purposes of subsection (1), the Board shall</p> <p>(a) notify the Minister and Territorial Minister to that effect;</p> <p>(b) determine whether either Government holds land contiguous to the settlement land concerned and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;</p> <p>(c) determine the value of the land that is available; and</p> <p>(d) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that, together with any land transferred pursuant to an order under paragraph</p>	<p>(2) Si l'Office en vient à la conclusion que l'autorité expropriante — autre que le gouvernement — ne dispose pas de la superficie voulue, il lui incombe :</p> <p>a) d'en aviser le ministre fédéral et le ministre territorial;</p> <p>b) de vérifier si l'un ou l'autre des gouvernements détient, sur le territoire traditionnel de la première nation, des terres qui soient contiguës à la terre expropriée et qui soient disponibles;</p> <p>c) d'apprécier la valeur des terres disponibles;</p> <p>d) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie qui, ajoutée à celle des terres transférées au titre de l'alinéa (1)c), correspond à l'indemnité.</p>	Terres domaniales

	(1)(c), is necessary to provide the compensation in land.	
Balance of compensation	(3) If the land transferred pursuant to orders under paragraphs (1)(c) and (2)(d) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the authority to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.	(3) Lorsque la superficie des terres transférées au titre des alinéas (1)c) et (2)d) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne à l'autorité expropriante de verser un complément sous une autre forme quelconque.
Factors	(4) In determining the value of land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the market value of the land;</li> <li>(b) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;</li> <li>(c) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and</li> <li>(d) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.</li> </ul>	(4) Pour apprécier la valeur des terres à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la valeur marchande des terres en cause;</li> <li>b) la valeur des ressources fauniques et halieutiques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;</li> <li>c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;</li> <li>d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.</li> </ul>
When land not available	(5) For the purposes of this section, land is not available if it is <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;</li> <li>(b) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by the authority, any department or agency of a Government or any municipal government, unless the authority, department, agency or government consents to the land being available;</li> <li>(c) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the Northwest Territories;</li> <li>(d) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;</li> <li>(e) a highway or highway right-of-way; or</li> <li>(f) any other land that is determined by the Board not to be available.</li> </ul>	(5) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;</li> <li>b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par l'autorité expropriante, un ministère ou organisme du gouvernement ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupation ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;</li> <li>c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;</li> <li>d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;</li> </ul>



		e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;	
		f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.	
Definitions	<b>58. (1)</b> In this section,	<b>58. (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"identified site" « emplacement déterminé »	"identified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is identified on the map of that settlement land annexed to the final agreement of a Yukon first nation;	« emplacement déterminé » Sur une terre désignée, emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, et marqué comme tel sur la carte annexée à l'accord définitif d'une première nation.	« emplacement déterminé » "identified site"
"unidentified site" « emplacement indéterminé »	"unidentified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is not an identified site.	« emplacement indéterminé » Emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, mais non déterminé comme tel.	« emplacement indéterminé » "unidentified site"
Compensation for identified site	(2) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an identified site, the Board shall not  (a) fix compensation for anything other than improvements to the settlement land; or  (b) fix compensation in an amount that, together with all other compensation provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.	(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement déterminé, l'Office observe les règles suivantes:  a) l'indemnité est limitée à la valeur des améliorations apportées à la terre;  b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.	Indemnité relative à un emplacement déterminé
Compensation for unidentified sites	(3) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an unidentified site, the Board shall not  (a) take into consideration the cultural or other special value to the Yukon first nation of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or  (b) fix compensation for improvements to the settlement land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.	(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement indéterminé, l'Office observe les règles suivantes:  a) il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou particulière que présentent pour la première nation cette terre ou les terres à transférer à celle-ci à titre d'indemnité;  b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations relativement aux améliorations apportées dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou	Indemnité relative à un emplacement indéterminé

RESERVATIONS		RÉSERVES	
Definitions	<p><b>59.</b> In this section and sections 60 to 62,</p> <p>“land” includes any interest in land recognized by law;</p> <p>“reservation” means</p> <p>(a) a reservation made in the land records of the Northern Affairs Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or</p> <p>(b) in the case of land under the administration and control of the Commissioner of the Yukon Territory, a reservation or notation made in the land records of the Lands Branch of the Department of Community and Transportation Services of the Government of the Yukon Territory.</p>	<p>autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.</p> <p><b>59.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 60 à 62.</p> <p>« réserve » Selon le cas :</p> <p>a) réserve consignée dans les registres des biens fonciers du Programme des affaires du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;</p> <p>b) relativement à une terre placée sous la gestion et la maîtrise du commissaire du Yukon, réserve consignée et inscription portée dans les registres des biens fonciers de la Direction de l’aménagement des terres du ministère des Services aux agglomérations et du Transport du Yukon.</p>	<p>Définitions</p> <p>« réserve » “reservation”</p>
Order in respect of a reservation	<p><b>60.</b> On application by a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided by the Government for whose benefit the reservation was made for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of the reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement that the land remains settlement land subject to the reservation.</p>	<p>« terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.</p> <p><b>60.</b> À la demande de la première nation touchée, l’Office fixe par ordonnance l’indemnité payable par le gouvernement par suite de la dépréciation d’une terre désignée sur laquelle le gouvernement a déclaré maintenir une réserve, conformément à l’article 5.7.4 de l’accord définitif.</p>	<p>« terre » “land”</p> <p>Ordonnance concernant une réserve</p>
Compensation	<p><b>61.</b> (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider</p> <p>(a) the market value of the settlement land;</p> <p>(b) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;</p> <p>(c) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;</p> <p>(d) any impact on fish and wildlife harvesting on the land;</p> <p>(e) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or damage to the land that may be caused by the activities for which the land is reserved;</p> <p>(f) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;</p>	<p><b>61.</b> (1) Pour déterminer le montant de l’indemnité, l’Office peut prendre en considération les facteurs qu’il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :</p> <p>a) la valeur marchande de la terre visée;</p> <p>b) la perte d’usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;</p> <p>c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;</p> <p>d) les répercussions sur l’exploitation des ressources fauniques et halieutiques dans les limites de la terre visée;</p> <p>e) les nuisances — y compris le bruit — , les inconvénients et les dommages à la terre visée que peuvent entraîner les activités visées par la réserve;</p>	<p>Indemnité</p>

	<p>(g) any expenses associated with the implementation of the order; and</p> <p>(h) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.</p>	<p>f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;</p> <p>g) les frais que peut entraîner la mise en œuvre de l'ordonnance;</p> <p>h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation.</p>	
Compensation	<p>(2) The Board shall not</p> <p>(a) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or</p> <p>(b) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.</p>	<p>(2) Il est toutefois interdit à l'Office :</p> <p>a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;</p> <p>b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.</p>	Idem
Form of compensation	<p>(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, Crown land that is administered by the Government for whose benefit the reservation was made and that is within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is identified by the Yukon first nation and is available.</p>	<p>(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres domaniales que choisit celle-ci; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation, être sous l'autorité du gouvernement ayant déclaré maintenir la réserve et être disponibles en vue d'une telle opération.</p>	Forme de l'indemnité
Payment	<p>(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p>	<p>(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout paiement en souffrance.</p>	Modalités de paiement
Land compensation	<p><b>62.</b> (1) If a Yukon first nation requests Crown land as all or part of the compensation, the Board shall</p> <p>(a) determine whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;</p> <p>(b) determine the value of the land that is available; and</p> <p>(c) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.</p>	<p><b>62.</b> (1) Dans le cas où la première nation demande des terres domaniales à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :</p> <p>a) de vérifier que les terres choisies sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et sont disponibles;</p> <p>b) d'en apprécier la valeur;</p> <p>c) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.</p>	Indemnité sous forme de terres

Balance of compensation	<p>(2) If the land transferred pursuant to an order under paragraph (1)(c) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the Government to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.</p>	<p>(2) Lorsque la superficie des terres transférées au titre de l'alinéa (1)c) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne au gouvernement de verser un complément sous une autre forme quelconque.</p>	Complément de l'indemnité
Factors	<p>(3) In determining the value of Crown land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the market value of the land;</li> <li>(b) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;</li> <li>(c) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and</li> <li>(d) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.</li> </ul>	<p>(3) Pour apprécier la valeur des terres domaniales à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la valeur marchande des terres visées;</li> <li>b) la valeur des ressources halieutiques et fauniques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;</li> <li>c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;</li> <li>d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.</li> </ul>	Facteurs
When land not available	<p>(4) For the purposes of this section, Crown land is not available if it is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;</li> <li>(b) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by any department or agency of a Government or any municipal government, unless the department, agency or government consents to the land being available;</li> <li>(c) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the Northwest Territories;</li> <li>(d) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;</li> <li>(e) a highway or highway right-of-way; or</li> <li>(f) any other land that is determined by the Board not to be available.</li> </ul>	<p>(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres domaniales suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;</li> <li>b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par un ministère ou organisme public ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupation ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;</li> <li>c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;</li> <li>d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;</li> <li>e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;</li> </ul>	Disponibilité

		f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.	
	DESIGNATION OF SETTLEMENT LAND	CARACTÉRISATION DES TERRES DÉSIGNÉES	
Designation of land	<p><b>63.</b> (1) Where land within the traditional territory of a Yukon first nation is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Yukon first nation as compensation for the expropriation of settlement land or for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of a reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement, on application by the Minister or Yukon first nation, the Board shall make an order designating the land as</p> <p>(a) category A settlement land, if mines and minerals are included, or as category B settlement land or fee simple settlement land, if they are not included; and</p> <p>(b) developed settlement land or undeveloped settlement land.</p>	<p><b>63.</b> (1) À la demande du ministre fédéral ou de la première nation, l'Office caractérise par ordonnance, au regard des catégories ci-après, les terres situées sur le territoire traditionnel de la première nation qui sont transférées à celle-ci, par suite de négociations ou d'une ordonnance, à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre désignée ou sa dépréciation résultant du maintien d'une réserve conformément à l'article 5.7.4 de l'accord définitif:</p> <p>a) terres désignées de catégorie A, dans le cas où les mines et les minéraux sont inclus, ou terres désignées de catégorie B ou en fief simple dans les autres cas;</p> <p>b) terres désignées aménagées ou non aménagées.</p>	Caractérisation des terres
Priority of designation order	<p>(2) Before making a determination or an order under paragraph 57(1)(b) or (c) or (2)(c) or (d) or 62(1)(b) or (c) in relation to land, the Board shall make an order under subsection (1) designating the land.</p>	<p>(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être rendue avant la prise de toute mesure visée aux alinéas 57(1)b) ou c) ou (2)c) ou d), ou 62(1)b) ou c).</p>	Condition préalable
	ADDITIONAL FUNCTIONS OF THE BOARD	ATTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES DE L'OFFICE	
Additional functions of Board	<p><b>64.</b> The Board shall, in addition to exercising the powers and performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by this Act, exercise the powers and perform the duties and functions conferred or imposed on it by the regulations in relation to any particular parcel of settlement land.</p>	<p><b>64.</b> Outre les attributions qui lui sont conférées par la présente loi, l'Office exerce celles qui lui sont conférées par les règlements, relativement à toute parcelle de terre désignée.</p>	Attributions supplémentaires
	PART III	PARTIE III	
	MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON-SETTLEMENT LAND	DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES	
Order respecting interpretation	<p><b>65.</b> In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (b) in relation to the right of access for purposes of the dispute:</p> <p>(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and</p>	<p><b>65.</b> À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78 f),</p>	Ordonnance

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f).

1994, c. 43, s. 65; 1998, c. 5, s. 16; 2002, c. 7, s. 270.

l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

1994, ch. 43, art. 65; 1998, ch. 5, art. 16; 2002, ch. 7, art. 270.

Nature of order

**66.** For greater certainty, the Board may not, in making an order under section 65 respecting a right of access provided for by a provision referred to in paragraph 65(b), create any right or make that right subject to a term or condition or otherwise restrict that right in a manner not provided for in that provision.

**66.** Il est entendu que l'Office ne peut s'autoriser de l'article 65, lorsqu'il rend une ordonnance concernant un droit d'accès découlant d'une des dispositions qui y sont mentionnées, pour créer de nouveaux droits ou pour assujettir le droit d'accès à des conditions ou à des restrictions non prévues par cette disposition.

Effets de l'ordonnance

PART IV  
GENERAL

DECISIONS OF THE BOARD

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉCISIONS DE L'OFFICE

Conditional orders

**67.** The Board may in any order direct that the order or any provision of the order come into force at a future time or on the happening of a specified contingency, event or condition or on the performance to the satisfaction of the Board, or a named person, of any terms that the Board may impose on any interested party, and the Board may direct that the order or any part of the order has force for a limited time or until the happening of a specified contingency, event or condition.

**67.** L'Office peut, par mention dans une ordonnance, reporter la prise d'effet de celle-ci, en tout ou en partie, ou la faire dépendre d'un événement certain ou incertain, ou d'une condition, ou encore de l'exécution, de la façon que lui ou la personne désignée par lui juge acceptable, de toute condition dont est assortie l'ordonnance; il peut en outre décider que tout ou partie de celle-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou que jusqu'à l'arrivée d'un événement précis ou la réalisation d'une condition particulière.

Ordonnance conditionnelle

Costs

**68.** The costs relating to an application to or a hearing before the Board that are incurred by the parties are in the discretion of the Board and the Board may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

**68.** Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation de l'Office, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Frais et dépens

Reasons for decisions

**69.** The Board shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.

**69.** L'Office motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.

Motifs

Copies

**70.** As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Board shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.

**70.** Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, l'Office remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.

Copies

Proof of orders

**71.** A document purporting to be an order of the Board, or to be certified by the Chairperson of the Board or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or offi-

**71.** Tout document paraissant être une ordonnance de l'Office ou dont l'authenticité paraît attestée par le président de l'Office ou par toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de

Valeur probante

cial character of the person appearing to have signed the order or certified the copy.

prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Order binding on successor

**72.** An order of the Board is binding on and the rights thereunder extend to any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land to which the order relates and, in the case of an access order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

**72.** Les ordonnances de l'Office restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Transferts de droits

Enforcement of orders

**73.** An order of the Board may be made an order of the Supreme Court of the Yukon Territory by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and, when so made, the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

**73.** Toute ordonnance de l'Office peut être homologuée par la Cour suprême du Yukon, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Homologation des ordonnances

#### REVIEW OF ORDERS

#### RÉVISION DES ORDONNANCES

Findings of fact

**74.** Subject to sections 75 to 77, a determination of the Board on any question of fact within its jurisdiction is final and binding.

**74.** Sauf disposition contraire des articles 75 à 77, la décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée.

Chose jugée

Review by Board

**75.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 72, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

**75.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, lorsque les faits et circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

Révision par l'Office

(a) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits et circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

(i) if the effects on the settlement land or on the Yukon first nation that owns the land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, revoke that order and make a new order accordingly, or

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

Exception

(2) The Board may not review under this section an order made under section 55, 60, 63 or 65.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance rendue en application des articles 55, 60, 63 ou 65.

Exception

1994, c. 43, s. 75; 1998, c. 5, s. 17(F).

1994, ch. 43, art. 75; 1998, ch. 5, art. 17(F).

Application for judicial review	<p><b>76.</b> (1) Notwithstanding section 18 of the <i>Federal Courts Act</i>, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of <i>mandamus</i>, prohibition or <i>certiorari</i> or by way of an action for a declaration or an injunction.</p>	<p><b>76.</b> (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1) b) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.</p>	Demande de contrôle judiciaire
Limitation period	<p>(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of the Board must be made within thirty days after the day on which the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada, the Territorial Minister or the party directly affected by the order, or within such further period as a judge of the Supreme Court may, either before or after the end of those thirty days, fix.</p>	<p>(2) La demande doit être présentée dans les trente jours qui suivent la première communication de la décision ou de l'ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada, au ministre territorial ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la cour peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.</p>	Délai de présentation
Powers of Court	<p>(3) On an application for judicial review, the Supreme Court may</p> <p>(a) order the Board to do any act or thing that it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or</p> <p>(b) prohibit, restrain, declare invalid or unlawful, quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, any decision, order, act or proceeding of the Board.</p>	<p>(3) Saisie de la demande, la cour peut :</p> <p>a) ordonner à l'Office d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;</p> <p>b) prohiber, restreindre, déclarer nul ou illégal, infirmer, ou annuler et renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'elle estime indiquées, toute décision, toute ordonnance, toute procédure ou tout autre acte de l'Office.</p>	Pouvoirs de la cour
Grounds for review	<p>(4) The Supreme Court may grant relief if it is satisfied that the Board</p> <p>(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;</p> <p>(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;</p> <p>(c) erred in law in making a decision or order, whether or not the error appears on the face of the record;</p> <p>(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a per-</p>	<p>(4) La cour peut accorder la réparation si elle est convaincue que l'Office a, selon le cas :</p> <p>a) agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;</p> <p>b) manqué à un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou à toute autre obligation à laquelle il était légalement tenu;</p> <p>c) rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;</p> <p>d) rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il disposait;</p>	Motifs de contrôle



	<p>verse or capricious manner or without regard for the material before it;</p> <p>(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or</p> <p>(f) acted in any other way that was contrary to law.</p>	<p>e) agi ou omis d'agir sur la base d'une fraude ou de faux témoignages;</p> <p>f) agi de toute autre façon contraire à la loi.</p>	
Technical irregularity	<p>(5) The Supreme Court may refuse any application for judicial review founded solely on a defect in form or other technical irregularity if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and, if the technical irregularity was in a decision or order, it may make an order validating the decision or order, effective from such time and on such terms as it considers appropriate.</p>	<p>(5) La cour peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime que, en l'occurrence, il n'en est résulté aucun dommage important ni déni de justice; le cas échéant, elle peut valider la décision ou l'ordonnance viciée et lui donner effet selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.</p>	Vice de forme
Interim orders	<p>(6) On an application for judicial review, the Supreme Court may make such interim orders as it considers appropriate pending final disposition of the application.</p> <p>1994, c. 43, s. 76; 2002, c. 8, s. 181, c. 10, ss. 192(F), 202(F).</p>	<p>(6) Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la cour peut prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.</p> <p>1994, ch. 43, art. 76; 2002, ch. 8, art. 181, ch. 10, art. 192(F) et 202(F).</p>	Mesures provisoires
Constitutional questions	<p>77. (1) Where the constitutional validity, application or operation of an Act of Parliament or an ordinance of the Yukon Territory, or of a regulation thereunder, is in question before the Supreme Court of the Yukon Territory or the Board in a proceeding under this Act, the Act, ordinance or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the Territorial Minister.</p>	<p>77. (1) Les lois fédérales et les ordonnances du Yukon, ainsi que leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour suprême du Yukon ou l'Office, dans le cadre d'une procédure introduite en application de la présente loi, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet à moins que le procureur général du Canada et le ministre territorial n'en aient été avisés.</p>	Questions constitutionnelles
Time of notice	<p>(2) Except where otherwise ordered by the Supreme Court or Board, the notice shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question is to be argued.</p>	<p>(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la cour ou de l'Office, signifié au moins dix jours avant la date où la question constitutionnelle doit être débattue.</p>	Délai
Notice of appeal or application for judicial review	<p>(3) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.</p>	<p>(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et au ministre territorial.</p>	Appel et contrôle judiciaire
Evidence	<p>(4) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to adduce evidence and make submissions to the Supreme Court or Board in respect of the constitutional question and, where either Minister makes submissions, that Minister shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the question.</p>	<p>(4) Le procureur général du Canada et le ministre territorial peuvent présenter des éléments de preuve et des observations à la cour ou à l'Office, selon le cas, à l'égard de la question constitutionnelle en litige. Le cas échéant, ils sont, en cas d'appel portant sur cette question, réputés parties à l'instance.</p>	Audition du procureur général et du ministre territorial

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

**78.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 33(2);
- (b) respecting the maintenance of public records by the Board;
- (c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Board made under this Act;
- (d) setting out parameters, in addition to those mentioned in this Act, respecting the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1);
- (e) prescribing, for the purposes of subsections 43(9), 56(4) and 61(4), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;
- (f) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;
- (f.1) [Repealed, 2002, c. 7, s. 271]
- (g) authorizing the Board to exercise the additional powers or perform the additional duties or functions specified in a final agreement in relation to any particular parcel of settlement land; and
- (h) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

1994, c. 43, s. 78; 1998, c. 5, s. 18; 2002, c. 7, s. 271.

Amendment of Schedule I

**79.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule I

- (a) by adding to Part I any land claims agreement that is approved, given effect to and declared valid by order made pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*; or
- (b) by adding to Part II any self-government agreement that is brought into effect by order made pursuant to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

Règlements

**78.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 33(2);
- b) régir la tenue des dossiers publics de l'Office;
- c) fixer le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- d) outre ceux prévus par la présente loi, préciser les critères de fixation du montant des redevances relatives à l'entrée dont le paiement peut être prévu par une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1);
- e) fixer, pour l'application des paragraphes 43(9), 56(4) et 61(4), le taux des intérêts dont l'Office peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;
- f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;
- f.1) [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 271]
- g) autoriser l'Office à exercer les attributions que lui confère l'accord définitif relativement à telle parcelle de terre désignée;
- h) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1994, ch. 43, art. 78; 1998, ch. 5, art. 18; 2002, ch. 7, art. 271.

Modification de l'annexe I

**79.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I par adjonction :

- a) à la partie I, de tout accord sur des revendications territoriales approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par décret pris en application de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*;
- b) à la partie II, de tout accord sur l'autonomie gouvernementale auquel il est donné effet par décret pris en application de la *Loi sur*

*l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.*

PART V

RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

RELATED AMENDMENTS

**80. to 102.** [Amendments]

COMING INTO FORCE

**\*103.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act in force February 14, 1995, *see* SI/95-19.]

Coming into force

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**80. à 102.** [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*103.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

\* [Note: Loi en vigueur le 14 février 1995, *voir* TR/95-19.]

Entrée en vigueur

SCHEDULE I  
(Sections 2 and 79)

PART I

YUKON FIRST NATION FINAL AGREEMENTS

1. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993.

2. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993.

3. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin Tlingit General Council, signed on May 29, 1993.

4. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993.

5. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Little Salmon/Carmacks First Nation as represented by the Chief of the Little Salmon/Carmacks First Nation, signed on July 21, 1997.

6. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Selkirk First Nation as represented by the Chief of the Selkirk First Nation, signed on July 21, 1997.

7. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Tr'ondëk Hwëch'in as represented by the Chief of the Tr'ondëk Hwëch'in, signed July 16, 1998.

8. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Ta'an Kwach'an Council as represented by the Chief of the Ta'an Kwach'an Council, signed on January 13, 2002 and approved, given effect to and declared valid as of April 1, 2002 by Order in Council P.C. 2002-403 of March 21, 2002.

9. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Kluane First Nation as represented by the Chief of the Kluane First Nation, signed on October 18, 2003.

10. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of

ANNEXE I  
(articles 2 et 79)

PARTIE I

ACCORDS DÉFINITIFS DES PREMIÈRES NATIONS DU  
YUKON

1. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik — , et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun — , et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin — , et signé le 29 mai 1993.

4. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut — , et signé le 29 mai 1993.

5. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Little Salmon/Carmacks — représentée par le chef de la première nation de Little Salmon/Carmacks, et signé le 21 juillet 1997.

6. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Selkirk — représentée par le chef de la première nation de Selkirk, et signé le 21 juillet 1997.

7. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les Tr'ondëk Hwëch'in — représentés par leur chef — , et signé le 16 juillet 1998.

8. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le Conseil des Ta'an Kwach'an — représenté par le chef du Conseil des Ta'an Kwach'an — , signé le 13 janvier 2002 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide le 1<sup>er</sup> avril 2002 par le décret C.P. 2002-403 du 21 mars 2002.

9. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Kluane — représentée par le chef de la première nation de Kluane — , et signé le 18 octobre 2003.

10. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral — , le gouvernement du Yukon — re-

Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Kwanlin Dun First Nation as represented by the Chief of the Kwanlin Dun First Nation, signed on February 19, 2005.

11. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Carcross/Tagish First Nation as represented by the Chief of the Carcross/Tagish First Nation, signed on October 22, 2005.

## PART II

### SELF-GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nations.

2. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

3. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin Tlingit General Council, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

4. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

5. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Little Salmon/Carmacks First Nation as represented by the Chief of the Little Salmon/Carmacks First Nation, signed on July 21, 1997, respecting government by and for the First Nation.

6. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Selkirk First Nation as represented by the Chief of the Selkirk First Nation, signed on July 21, 1997, respecting government by and for the First Nation.

7. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Tr'ondëk Hwëch'in as represented by the Chief of the Tr'ondëk Hwëch'in, signed July 16, 1998, respecting government by and for the First Nation.

8. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Ta'an Kwach'an Council as represented by the Chief of the Ta'an Kwach'an Council, respecting government by and for the First

présenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la Première Nation de Kwanlin Dun — représentée par le chef de la Première Nation de Kwanlin Dun —, et signé le 19 février 2005.

11. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Carcross/Tagish — représentée par le chef de la première nation de Carcross/Tagish —, et signé le 22 octobre 2005.

## PARTIE II

### ACCORDS SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

1. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik —, et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun —, et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin —, et signé le 29 mai 1993.

4. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut —, et signé le 29 mai 1993.

5. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Little Salmon/Carmacks — représentée par le chef de la première nation de Little Salmon/Carmacks, et signé le 21 juillet 1997.

6. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Selkirk — représentée par le chef de la première nation de Selkirk, et signé le 21 juillet 1997.

7. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les Tr'ondëk Hwëch'in — représentés par leur chef —, et signé le 16 juillet 1998.

8. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le Conseil des Ta'an Kwach'an — représenté par le chef du Conseil des Ta'an Kwach'an —,

*Yukon Surface Rights Board — June 10, 2013*

Nation, signed on January 13, 2002 and brought into effect as of April 1, 2002 by Order in Council P.C. 2002-403 of March 21, 2002.

9. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Kluane First Nation as represented by the Chief of the Kluane First Nation, signed on October 18, 2003, respecting government by and for the First Nation.

10. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Kwanlin Dun First Nation as represented by the Chief of the Kwanlin Dun First Nation, signed on February 19, 2005, respecting government by and for the First Nation.

11. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of Yukon as represented by the Government Leader of Yukon, and the Carcross/Tagish First Nation as represented by the Chief of the Carcross/Tagish First Nation, signed on October 22, 2005, respecting government by and for the First Nation.

1994, c. 43, Sch. I; SOR/98-178; SOR/99-14; SOR/2002-378; SOR/2004-10; SOR/2005-70, 402.

signé le 13 janvier 2002 et auquel il a été donné effet le 1<sup>er</sup> avril 2002 par le décret C.P. 2002-403 du 21 mars 2002.

9. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Kluane — représentée par le chef de la première nation de Kluane —, et signé le 18 octobre 2003.

10. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la Première Nation de Kwanlin Dun — représentée par le chef de la Première Nation de Kwanlin Dun —, et signé le 19 février 2005.

11. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation de Carcross/Tagish — représentée par le chef de la première nation de Carcross/Tagish —, et signé le 22 octobre 2005.

1994, ch. 43, ann. I; DORS/98-178; DORS/99-14; DORS/2002-378; DORS/2004-10; DORS/2005-70, 402.

SCHEDULE II  
(Sections 3, 42, 43, 44, 47, 50 and 51)

RIGHTS OF ACCESS

*Rights of Access Subject to Consent or Order*

1. The rights subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(a) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for commercial recreational purposes;

(b) the right of any person, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(b), to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent land for commercial or non-commercial purposes;

(c) the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(d) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services;

(e) the right of the Department of National Defence to conduct military manoeuvres on undeveloped settlement land;

(f) the right of any person

(i) having a right, under and in accordance with laws of general application, to use water incidental to the exercise of a right or interest of that person in settlement land, or

(ii) holding a licence under the *Yukon Waters Act* or the *Dominion Water Power Act* for water on or flowing through settlement land, which licence existed when the land became settlement land,

to use that settlement land in order to exercise that right or licence;

(g) the right of the holder of a commercial timber permit or a timber harvesting agreement to cross and make necessary stops on settlement land in order to reach adjacent land or to reach settlement land subject to that permit or agreement;

(h) the right of any person having an existing mineral right on settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(g), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(i) the right of any person having an existing mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(g), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(j) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(h) or (i), to use, cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right;

ANNEXE II  
(articles 3, 42, 43, 44, 47, 50 et 51)

DROITS D'ACCÈS

*Accès sur consentement ou ordonnance*

1. Les droits suivants sont subordonnés au consentement de la première nation touchée :

a) le droit de toute personne de faire usage, à des fins récréatives de nature commerciale, d'une emprise riveraine située sur une terre désignée;

b) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)b) — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y faire les arrêts nécessaires en vue d'accéder à une terre contiguë, à des fins commerciales ou non;

c) le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en œuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

d) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services;

e) le droit du ministère de la Défense nationale d'effectuer des manoeuvres militaires sur toute terre désignée non aménagée;

f) le droit de toute personne de faire d'une terre désignée l'usage nécessaire :

(i) à l'exercice du droit, conféré sous le régime des lois d'application générale, d'utiliser l'eau qui s'y trouve dans la mesure nécessaire à l'exercice des droits ou intérêts qu'elle détient sur cette terre,

(ii) à l'utilisation d'un permis délivré conformément à la *Loi sur les eaux du Yukon* ou à la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, visant des eaux situées sur cette terre ou la traversant, et en cours de validité à la date où cette terre est devenue une terre désignée;

g) le droit du titulaire d'un permis ou d'un accord d'exploitation commerciale du bois de traverser une terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'accéder à une terre contiguë ou à la terre désignée visée par le permis ou l'accord;

h) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)g) — qui détient un droit minier existant sur une terre désignée de traverser une telle terre et de s'y arrêter au besoin en vue d'exercer ce droit;

i) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)g) — qui détient un droit minier existant sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

j) le droit de toute personne — autre que le titulaire d'un droit mentionné aux alinéas 2(1)h) ou i) — qui détient un droit minier

(k) the right of any person having a new mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(h), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(l) the right of a Government, in relation to a right-of-way on a parcel of settlement land that is identified in Appendix A to a final agreement as a right-of-way to which a Specified Access Right applies, to significantly alter that parcel of settlement land for the purpose of maintaining the right-of-way.

*Rights of Access Not Subject to Consent*

2. (1) The rights not subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(a) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for travel or non-commercial recreation, including camping and sport fishing, and to use standing dead or deadfall firewood incidental to that use;

(b) the right of any person to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent non-settlement land for commercial or non-commercial purposes;

(c) the right of any person to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a reasonable period for non-commercial recreational purposes;

(d) except where a final agreement requires, in relation to a parcel of settlement land, the consent of the Yukon first nation concerned, the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(e) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services, if there has been prior consultation with the Yukon first nation;

(f) the right of the holder of a trapline on settlement land, other than a Yukon Indian person, to construct and occupy on settlement land such cabins as are necessary for the reasonable use and enjoyment of the trapline and to cut necessary trails on the trapline;

(g) the right of any person having an existing mineral right on settlement land or non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(h) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land or on non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(i) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land to use the land in a manner that does not require the use of heavy equipment or meth-

nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

k) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)h) — qui détient un droit minier nouveau sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

l) le droit des représentants du gouvernement de modifier de façon importante une terre désignée qui est mentionnée à l'appendice A de l'accord définitif, en vue de l'entretien d'un chemin, d'une voie ou d'une emprise sur cette terre.

*Accès de plein droit*

2. (1) Les droits suivants ne sont pas subordonnés au consentement de la première nation touchée:

a) le droit de toute personne de faire usage d'une emprise riveraine située sur une terre désignée pour se déplacer ou s'adonner à des activités récréatives de nature non commerciale, notamment le camping et la pêche sportive; est notamment visé le droit d'utiliser le bois mort qui s'y trouve — sur pied ou au sol — comme bois de chauffage nécessaire à l'exercice de ces activités;

b) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, afin d'accéder à une terre non désignée contiguë, à des fins commerciales ou non;

c) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y séjourner pendant une période raisonnable à des fins récréatives de nature non commerciale;

d) sauf disposition contraire de l'accord définitif exigeant le consentement de la première nation touchée, le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en œuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

e) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services, à condition que la première nation touchée ait été consultée au préalable;

f) le droit du détenteur — autre qu'un Indien du Yukon — d'une ligne de piégeage sur une terre désignée d'y construire et d'y occuper les cabanes nécessaires à l'exploitation de cette ligne de piégeage, ainsi que le droit d'ouvrir les sentiers nécessaires le long de cette ligne de piégeage;

g) le droit du titulaire d'un droit minier existant sur une terre désignée ou non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

h) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple ou sur une terre non désignée



ods more disruptive or damaging to the land than hand labour methods, for the purpose of exercising that new mineral right.

(2) A right described in paragraph (1)(a) or (c) is subject to the conditions that there will be no

(a) significant damage to settlement land or to improvements on settlement land;

(b) mischief committed on settlement land; or

(c) significant interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(3) A right described in paragraph (1)(b) is subject to the conditions set out in subsection (2) and to the condition that

(a) the access is of a casual and insignificant nature; or

(b) the route used is generally recognized and was being used on a regular basis, whether year round or intermittently,

(i) prior to public notification of the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned, or prior to June 8, 1992 in the case of Tetlit Gwich'in Yukon lands, or

(ii) where the land became settlement land after the date that agreement takes effect, on the date the land became settlement land,

and the exercise of the right does not result in a significant alteration of that route.

(4) A right described in paragraph (1)(d) or (e) is subject to the conditions that there will be no

(a) mischief committed on settlement land; or

(b) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(5) A right described in paragraph (1)(g) or (h) is subject to the conditions set out in subsections (2) and (3) and to the condition that there will be no permanent structure erected on settlement land.

(6) A right described in paragraph (1)(i) is subject to the conditions that there will be no

(a) unnecessary damage to settlement land or significant damage to improvements on settlement land;

(b) mischief committed on settlement land; or

(c) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

de pénétrer sur toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

i) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de cette terre en vue de l'exercice de ce droit, dans la mesure où cet usage n'exige pas l'emploi de matériel lourd ou de méthodes plus dommageables que les méthodes manuelles.

(2) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)a) et c) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage important à la terre en cause ou aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte importante à la jouissance paisible de la première nation.

(3) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)b) est soumis aux conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi qu'à l'une ou l'autre des suivantes, selon le cas :

a) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable;

b) généralement reconnue, la voie d'accès empruntée ne subit aucune modification importante et était régulièrement utilisée à cette fin, que ce soit à longueur d'année ou de façon occasionnelle :

(i) soit avant la notification publique de la sélection de la terre en cause pour l'accord définitif de la première nation touchée ou, s'agissant d'une terre gwich'in tetlit, avant le 8 juin 1992,

(ii) soit à la date où la terre en cause est devenue une terre désignée, si elle est postérieure à celle de la prise d'effet de cet accord.

(4) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)d) et e) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être commis aucun méfait sur la terre en cause;

b) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

(5) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)g) et h) doit respecter les conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi que l'une ou l'autre de celles énoncées au paragraphe (3); il ne doit en outre être établi aucune construction permanente sur la terre en cause.

(6) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)i) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage excessif à la terre en cause, ni aucun dommage important aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

**RELATED PROVISIONS**

— 2012, c. 19, s. 201

*Yukon Surface  
Rights Board  
Act*

**201.** The obligation under subsection 23(5) of the *Yukon Surface Rights Board Act*, as that subsection read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but does not apply in respect of any subsequent fiscal year.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 2012, ch. 19, art. 201

*Loi sur l'Office  
des droits de  
surface du  
Yukon*

**201.** L'obligation prévue au paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2011, mais ne s'applique à l'égard d'aucun exercice subséquent.

**AMENDMENTS NOT IN FORCE**

**MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR**

— 2002, c. 7, s. 283

— 2002, ch. 7, art. 283

Repeal

**283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.**

**283. La *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée.**

Abrogation